GERMAN

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN 1974-75

Middlebury College complies with the 1964 Civil Rights Act and does not discriminate on the basis of sex, race, color, national origin or religion in carrying out college activities.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
Published seven times in January, once in February, once in April, once in July, twice in September, and twice in November by the Publications Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont
Second Class postage paid at Middlebury, Vermont 05753
VOL. LXIX, JANUARY 1974, NO. 7

GENERAL INFORMATION/ALL SUMMER SCHOOLS

INTRODUCTION: Middlebury College has a summer Intensive Language Program for beginning and intermediate students of French, German, Russian and Spanish, and for beginners in Italian. Its Summer Schools of Chinese and Japanese offer intensive instruction for beginning, intermediate and advanced students. And its five Western language schools—French, German, Italian, Russian and Spanish—offer summer courses for advanced undergraduates and graduate students. In addition, the College operates graduate schools in France, Germany, Italy and Spain during the academic year.

The information below pertains to all summer schools and the Intensive Language Program

1974 DATES:

Western Schools	28 June—15 August
Oriental Schools	15 June—16 August
Intensive Language Program	
Russian	15 June—16 August
French, German, Italian, Spanish	22 June— 9 August

DEGREE PROGRAMS: 1. M.A. DEGREE PROGRAMS IN FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN and SPANISH: To be successful a candidate must achieve and demonstrate proficiency in the use of the language, competence in language analysis, knowledge of the foreign culture and civilization, and ability to analyze and interpret literature written in the foreign language. If a candidate desires a recommendation to teach, he must demonstrate knowledge of the theoretical and practical aspects of foreign language teaching.

Program: A candidate is expected to achieve and demonstrate the required competences by successfully completing an approved program of twelve units of graduate instruction—presented in the foreign language—at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont, or at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont followed by study at one of the Middlebury College Language Schools in Europe.

Guiding Principles for Implementing the Program: The approved program of twelve units will normally include instruction in Language Practice, Language Analysis, Culture and Civilization, and Literature. However, since one goal of the Middlebury Language Schools is to assist each candidate to achieve the highest possible level of competence in each area, several principles are followed in designing a candidate's approved program:

a. Competence, however acquired, will be recognized; competence may be demonstrated through course completion, examinations, interviews, or other procedures approved by the Director of the Language Schools.
b. Consistent with the program requirement of demonstrating the required competences, the personal and career goals of the candidate will be accommodated.

c. Proficiency in the use of the language is essential to the successful completion of the program; thus, once achieved it must be maintained.

Definitions and Regulations:

a. A unit consists of from 30 to 45 classroom hours of instruction plus specified out-of-class preparation such as readings, writing, and language laboratory work. Unit examinations may be required.
b. 1. The normal unit load per summer is three; the minimum is two, and the maximum—permitted only with the special permission of the Director of the School—is four.
   2. The normal unit load per academic year in Europe is nine or ten.
c. Undergraduates may accumulate a maxiumum of six graduate units toward a Middlebury M.A. before receipt of the B.A.
d. All units, whether earned at Middlebury or elsewhere, expire ten years from the completion of the study.
e. All schools have the option of requiring an examination or substantial paper before the College awards the degree.
f. Subject to the limitations set forth below, a maximum of three graduate units may be transferred from other institutions.

Limitations on Transfer Units: Transfer units are normally accepted only in the areas of language analysis, culture and civilization, literature and professional preparation; only for courses taught in the foreign language; and only after the successful completion of one summer session at Middlebury. Study to be undertaken for transfer after acceptance as a degree candidate must be discussed, in advance, with the director or dean of the school.

Admission to Candidacy:

a. Possession of a baccalaureate degree, or its equivalent, from an accredited college;
b. Satisfactory completion of at least one summer in the appropriate Middlebury language school.
c. Filing of a completed "Graduate Study Card" with the director of the appropriate language school;
d. Compliance with any special admission requirements of the particular language school.

NOTE: For students who successfully completed a summer session before September 1, 1971, a prior set of degree regulations remains in effect. A summary of those prior regulations is available from the director of the individual school.

2. DOCTOR OF MODERN LANGUAGES (D.M.L.): The requirements for this degree are detailed in a separate publication which is available from the Director of the Language Schools.

FEES: The following schedule of costs and procedures for paying them are submitted for your information and convenience.

Schedule of Costs for 1974 Summer Schools:

	Tuition	*Room*	*Board*
Oriental Schools & Russian ILP (9 weeks)	$700	$185	$300
Intensive Language Program (7 weeks)	$480	$155	$255
Western Schools (6 weeks)	$480	$135	$215

Extra Course Fee: Students receiving permission to take a fourth course for credit must pay an *extra course fee* of $160.

Refunds: No refund is made in the case of withdrawal.

Pre-Registration Deposit: When accepted, an applicant is asked to pay a *non-refundable* deposit of $50 to be applied to charges of the summer session. An applicant is considered registered only after paying this deposit.

Method of Payment: Statements are mailed in late May and must be paid in full before classes begin.

Insurance: The College provides a plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident. Reimbursement may be made up to a maximum of $500 for each accident. The plan is broad in scope and covers all accidents, wherever the student may be, while the summer school is in session.

Auditing: All courses in all schools are open to auditing without charge to regularly enrolled students. Permission of the appropriate director is required. Persons not regularly enrolled may be permitted to enroll as auditors; the charges are: Tuition, $65 per week; Board, $45 per week; Room, $30 per week.

Enrollment in Two Schools: Subject to space and staff limitations, a student enrolled in one school may also enroll for credit in another school, with the consent of the directors of both schools.

Transcripts: One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. To students who are financially indebted to the College, no transcript will be issued until satisfactory arrangements have been made with the Comptroller.

Financial Aid: Funds for scholarship grants and work aid (primarily waiterships) are limited, and competition among applicants with demonstrated need is keen. Requests for financial aid should be made when applying for admission. Forms are sent to applicants *after* they have been accepted by a school. Deadline for requesting financial aid applications is 21 January 1974; forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February.

Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are interested should apply through their local bank.

Banking: There are two banks located in Middlebury's business section; both cooperate fully with students in the matter of opening checking accounts and cashing personal checks. Students may make arrangements to cash personal checks up to $15 in the College Store on campus

GRADING: Passing grade for graduate students is 80; for undergraduates, 70.

HEALTH SERVICES: A full-time physician, assisted by a registered nurse, holds regular office hours at the infirmary, and is on emergency call at all times. This service is free to all students. When a student's illness requires continued medical services, the student assumes all financial obligations. The tuition fee does include an *accident* insurance policy with limited coverage. Special diets cannot be provided.

HOUSING—OFF-CAMPUS: Formal written permission from the Director must be received for off-campus living. The intensive nature of the program, together with the language pledge, make a summer session at Middlebury incompatible with a family vacation, and students are discouraged from having their families come to the Middlebury area for the summer.

PLEDGE: The sole medium of communication both inside and outside the classroom during the entire session is the language of the school. Only the Director, or his designated assistant, may grant temporary release from the language pledge in cases which may warrant it. (An exception to the rules is made in certain reading assignments, for example.) It is requested that students not have subscriptions for English-language publications forwarded to their summer address, nor should students bring phonograph records with lyrics not in the language of the school.

TRANSPORTATION TO MIDDLEBURY: Students not arriving by car will find convenient bus (via Greyhound or Vermont Transit Lines) and air (via Burlington International Airport) connections. There is no railroad passenger service to Middlebury.

VETERANS ADMINISTRATION (VA) PROGRAM: Students eligible for benefits under the Veteran's Readjustment Benefits Act may obtain an application for a Program of Education from their regional VA Office. On the basis of the information given on the application, the VA will issue a Certificate of Eligibility which must be presented to the Summer School at the time of registration.

If the student is presently attending another institution he should complete a form requesting a change of place of training. A student who has previously attended Middlebury with veteran's benefits need only report to the Summer School office.

Questions regarding VA benefits should be directed to Mrs. Marjorie Grant, Language Schools.

GENERAL INFORMATION/SUMMER SCHOOL

The 1974 German Summer School will focus on the 19th century (Romanticism, Poetic Realism, Fontane, etc.), retaining its orientation towards the 20th century. For the first time, the School will offer courses on folk traditions from a sociological point of view. In addition, the School will continue to offer basic courses in language, literary analysis, culture and pedagogy. The faculty includes specialists on 19th and 20th century literature, music and philiosophy and the social sciences as well as the areas of language study. An interdisciplinary approach will be stressed. There will be weekly colloquies on subjects discussed in courses and seminars. Students will have an opportunity to exercise their creative talents in the paracurricular offerings in music and folk art. As in the past, there will be a film series, a faculty play-reading and musical performances, as well as lectures by the visiting faculty.

As this goes to press, negotiations with a German author are still incomplete. We hope to make an announcement later.

Admission and application: Application materials for the German Summer School, and for the Graduate School in Mainz, accompany this bulletin; please answer all questions on the form as fully as possible. Students are admitted for one summer only and must reapply for any succeeding summer.

Although the German Schools remain primarily graduate schools, a new summer program now offers, in addition, intensive beginning and intermediate instruction. Called the Intensive Language Program, it extends for seven weeks and is open to anyone who has a least a high school diploma. Application materials and further information are available on request from the Office of the German Schools.

Financial aid: In addition to the sources of aid described elsewhere in this bulletin and in the publication "Modern Languages at Middlebury," the Federal Republic of Germany has in the past made available funds for summer scholarships, which we hope will also be available in 1974.

Registration: In the spring, accepted students will receive a complete list of courses, class hours and required texts. At that time they will indicate their first three preferences to the School. New students are required to take a proficiency test on Friday, June 28, at 9:30 a.m. Final registration at Middlebury for all students is on Saturday, June 29, from 9:00 a.m.—1:00 p.m.

1974 Calendar: Dormitories open, Thursday, June 27
Proficiency test to all new students, Friday, June 28, 9:30 a.m.
Registration, Saturday, June 29, Dana Auditorium, 9:00 a.m.—1:00 p.m.
First day of classes, Monday, July 1

Midterm examinations, Thursday and Friday, July 18-19, afternoons
Last day of classes, Friday, August 9
Final examinations, Monday, August 12
Commencement, Tuesday, August 13

Alumni organization: FIDES (Freunde in der deutschen Sommerschule) has established a scholarship fund and publishes a newsletter to inform members about school activities and news of students, faculty and staff.

Musicians: Students are invited to bring their instruments and participate in the various musical events of the Summer School.

1974 SUMMER SCHOOL STAFF

GERARD SCHNEILIN, *Director* (France). Maître de conférence, Chairman, German Department and Academic Vice President, University of Paris X—Nanterre, and member, Board of Directors; Agrégation d'allemand, University of Paris.

THOMAS HUBER *Dean* (U.S.A.). Associate Professor of German and Chairman, German Department, Middlebury College; Ph.D., Princeton University.

ALWIN DIEMER (Germany). Professor (Philosophy) and Prorektor, University of Düsseldorf: Dr. med., Heidelberg; Dr. phil. and habil., Mainz.

FREDERIC HARTWEG (France). Maître de conférence, University of Paris. Agrégation d'allemand, University of Lille.

HELLMUTH KARASEK (German). Associate Editor (Cultural Affairs), *Der Spiegel;* Dr. phil., München.

UDO MUENNICH (U.S.A.). Assistant Professor of German, Michigan State University. Ph.D., Indiana University.

ERNA KRITSCH NEUSE (U.S.A.). Professor of German and Chairman, German Department, Douglass College: Dr. phil., Vienna.

PIERRE-PAUL SAGAVE (France). Professor of German and Chairman, Institut of Research on Berlin and Northern Germany, University of Paris X—Nanterre; Agrégation d'allemand, Doctorat d'Etat, Paris.

GERD SCHNEIDER (U.S.A.). Associate Professor of German, Syracuse University; Ph.D., University of Washington. Coordinator of Intensive Language Program and language courses.

ELKE SCHWEDT (Germany). Lecturer (Volkskunde), Dr. phil. Münster.

HERBERT SCHWEDT (Germany). Professor (Volkskunde), University of Mainz; Dr. phil. und habil., Tübingen.

HANNS STEGER (Germany). Studienrat and Instructor (Music), University of Regensburg. Concert pianist.

HEINZ VATER (Germany). Professor (Linguistics), University of Köln. Dr. phil. and habil., Hamburg.

GABRIELA WETTBERG (U.S.A.). Instructor of German and director of the German house, Douglass College; M.A., Rutgers University.

DIRECTOR'S STAFF

DAVID BROCK, *Music Assistant*

ECKEHARD LATZ (B.A., Castleton State College), *Phonetics Assistant.*

HANNS STEGER, *Music Director.*

ANN YOUNG, (M.A., Middlebury College), *Secretary.*

CURRICULUM

Course loads: Students normally take three courses, including at least one literature or civilization course. Advisors will assist students in selecting courses and designing programs of study.

Organization of instruction: The German Summer School offers five modes of instruction: **Introductory courses** normally require two papers of three to four pages written outside class, and two critical essays written in class; **Courses** normally require short oral reports based on written notes rather than research papers, and mid-term and final examinations; **Proseminars** normally require three papers of three to four pages each, written outside class; **Seminars** normally require one long paper, not to exceed 20 pages; **Workshops** require participation in a stage production.

M.A. candidates not going abroad must take a proseminar and a seminar, in that sequence. The seminar may be taken as early as the second summer, and preferably not later than the third. The course entitled *Introduction to Literary Scholarship* is normally a prerequisite for admission to a seminar. Students going abroad must take both *Introduction to Literary Scholarship* and one proseminar or seminar.

Credits: All courses listed herein award one unit (two credits) of credit. Except where noted, all meet daily (Monday through Friday).

DEGREE PROGRAM REQUIREMENTS

For students who successfully complete their first summer session after September 1, 1971, the M.A. requires an approved program of twelve courses, nine of which must be earned in residence. These courses are required: *Introduction to Literary Scholarship; Introduction to Linguistics; Introduction to German Culture and Civilization* or *Intro-*

duction to Contemporary Germany; German Phonetics; Stylistics; Advanced Oral Practice; Methods of Teaching Language; and one proseminar in literature.

Candidates may or may not choose the remaining four courses from one of three areas of concentration: literature, language or culture. One of the four courses must be a seminar.

With the director's permission, *Advanced Oral Practice* may be waived.

For students who successfully completed a summer session before September 1, 1971, the M.A. requires fulfillment of distribution requirements as set forth in the 1972 bulletin. These documents are available from the School.

CORRESPONDENCE

Correspondence concerning both the Summer School and the Graduate School in Mainz should be addressed to:

The German Schools
Sunderland Language Center 204-2
Middlebury College
Middlebury, VT 05753
Telephone: (802) 388-7165

1974 COURSES

LITERATURE

1. Introduction to Literary Scholarship/Thomas Huber Udo Münnich, Gérard Schneilin

Introduces basic terminology and techniques of literary analysis and research methods through study of texts and daily discussion. Several topical lectures (imagery, theory of the novel, theory of genres, tragic and grotesque) will be presented by faculty members according to their areas of interest.

Required reading: Schiller, *Maria Stuart* (Reclam 64); Büchner, *Dantons Tod* (Reclam 6060); Dürrenmatt, *Romulus der Grosse,* (Arche, Zürich); Brecht, *Das Leben des Galilei,* (Edition Suhrkamp 1); Hoffmann, *Das Fräulein von Scuderi,* (Reclam 25); Other texts will be made available.

Recommended reading: Raabe, *Einführung in die Bücherkunde* (Slg. Metzler 1); *Fischer-Lexikon: Literatur II/1-2* (Fischer-Lexikon 35/1-2).

17. Types of Short German Fiction/Proseminar/Erna Neuse

Recommended for first-year students, the course explores the development of the short story and the difference between this and other prose forms. The various structural and stylistic elements will be discussed. Three short papers are required.

Required reading: Klaus Doderer, *Die Kurzgeschichte in Deutschland* (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt); Walter Urbanek, *Der neue Robinson* (C.C. Buchners Vig., Bamberg); Ivo Braak, *Konturen* (Verlag Ferdinand Hirt, Stuttgart).

19. The Art of the Detective Story/Proseminar/Erna Neuse

Reading and discussion of representative works for the purpose of understanding its techniques and methods. Two short papers are required.

Required reading: Herbert Greiner-Mai, *Die deutsche Kriminalerzählung von Schiller bis zur Gegenwart,* Bd. 1 und 3 (Verlag Das Neue Berlin, 1973).

21. Don Juan in German Literature of the 19th and 20th Centuries/Proseminar or Seminar/Gérard Schneilin

After an introductory situation of the myth of Don Juan and its significance in literature, this seminar plans to examine its evolution in German literature of the 19th and 20th centuries. The aspects explored will be thematical, ideological, sociological and psychoanalytical. Elements of structure will be considered in relation to the forms chosen by the different poets, with particular emphasis on theater.

Required reading: Hoffmann, *Don Juan* (Reclam 5274); Grabbe, *Don Juan und Faust* (Reclam 290/90a); Lenau, *Don Juan* (will be made available); Horváth, *Don Juan kommt aus dem Krieg* (will be made available); Brecht, *Don Juan* (will be made available); Frisch, *Don Juan oder die Liebe zur Geometrie* (Edition Suhrkamp 4). Mozart/da Ponte's *Don Giovanni* will be presented on records.

23. Goethe and the Industrial Revolution/Course/ Pierre-Paul Sagave

The attitude of Goethe toward the economical and social problems of Europe and his interest in America, as reflected by his chief works will be studied. Emphasis will be placed on *Wilhelm Meisters Wanderjahre* and *Faust II.*

Required reading: Goethe, *Wilhelms Meisters Wanderjahre*, Buch III (dtv-edition 17 & 18); and *Faust II*, Acts 4 & 5 (dtv-edition 9).

25. Theodor Fontane as a Novelist/Seminar/ Pierre-Paul Sagave

We will analyze the image of the Prussian society at different stages of its political evolution, as depicted by the best psychologist among the German writers of the late 19th century.

Required reading: Fontane, *Schach von Wuthenow* (Taschenbuch-Ausgabe, Nymphenburger Verlag, vol. 5) and *Der Stechlin* (ibid., vol. 13).

27. Austrian Comedies and Popular Plays of the 19th and 20th Centuries/Course/Hellmuth Karasek

The course will attempt to follow the relationship between Baroque and *Volkstheater* traditions through Austrian drama into the 20th century.

Required reading: Grillparzer, *Weh dem, der lügt* (Reclam 4381); Raimund, *Alpenkönig und Menschenfeind* (Reclam 180); Nestroy, *Der Talismann* (Reclam 3374); Anzengruber, *Der Meineidbauer* (Reclam 133); Schnitzler, *Der Reigen* (Fischer-Bücherei 361); Hofmannsthal, *Der Schwierige* (Fischer-Bücherei 233); Horváth, *Italienische Nacht* (text will be made available); Qualtinger, *Der Herr Karl* (Rowohlt 607).

29. Letter-Writing as a Literary Art/Proseminar or Course/ Thomas Huber

Starting with the genre of *Briefroman*, the course will analyze the art of epistolography in the 19th and 20th centuries. Samples will be selected from representative literary and political personalities, as well as scientists: the Romantic circle, Heine, Keller, Engels, Lasalle, Bismarck, Lasker-Schüler, Benn, Tucholsky.

Required reading: Behrmann, *Einführung in die Analyse von Prosatexten* (Slg. Metzler); Weinrich, *Linguistik der Lüge* (Schneider).

Recommended reading: Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers* or Hölderlin, *Hyperion.*

Texts to be analyzed will be made available.

PHILOSOPHY AND ART

42. Great German Thinkers/Proseminar/Alwin Diemer

An analysis and interpretation of Kant, Hegel, Marx, Nietzsche, Freud, and German Existentialism.

Required reading: Marx-Engels, *Studienausgabe*, Bd. I: *Philosophie* (Fischer 6059); Freud, *Das Unbehagen in der Kultur*, and *Abriss der Psychoanalyse* (Fischer 6034); Nietzsche, *Also sprach Zarathustra* (Goldmann 403); Jaspers, *Die geistige Situation der Zeit* (Göschen 100).

43. The Romantic Movement in Music/Course/Hanns Steger

The course will examine various movements of Romanticism in music between 1800 and 1880. Topics of discussion will include relation of language and music, *Gesamtkunstwerk*, virtuosity, change of structure, nationalism in music, concepts of music and aesthetics in Romanticism, contrast of musician and specialist, development of harmony. Works of various types such as opera, *Lied*, symphony, piano music, string quartet etc., will be analyzed.

Suggested reading: Das Atlantisbuch der Musik, Band I: Geschichte der Musik (Droemer/Knaur, München/Zürich).

44. Popular Traditions in German Folk Art/Course/Elke Schwedt

In addition to an historical study of German folk art, individual practice will be offered in techniques and design of traditional and modern folk art (for example, *Hinterglasbilder*, fabric design, Easter jewelry, *Kasper*, marionettes, etc.).

SOCIAL SCIENCES

45. Introduction to German Culture and Civilization/Course/ Alwin Diemer

A systematic and historical survey of terms and problems encountered in the field. Culture and civilization will be treated in their context with other areas such as social structures, economy, science and the arts. Interdisciplinary aspects will be stressed. Students are expected to be familiar with the mainstreams of German history of the 19th and 20th centures. Professor Diemer's manuscript will be made available.

46. Popular Traditions in Germany/Course/Herbert Schwedt

The course will address the problem in three ways: the investigation of a small community in southwestern Germany; the presentation of maps of the *Deutscher Volkskunde-Atlas* and their basis; and the attempt to come to some more general theoretical conclusions.

47. Regional Planning in the Federal Republic of Germany/ Proseminar/Herbert Schwedt

Planning concepts in the Federal Republik must be viewed in terms of factors representative of the country: historical bases and federal structures also determine the future development. The four main discussion topics will be: geographic and geological facts and factors; historical determinants; the present situation; and perspectives of the future.

48. The Churches in Germany Today/Course/Frédéric Hartweg

We will examine the specific place of the churches in Germany and especially their relation to temporal power. The period explored will be that from the declining 19th century until today (BRD & DDR). An expository discussion of some main periods of the history of churches (Middle Ages, Reformation, Thirty Years' War, enlightened despotism) will introduce the course. The materials will consist mainly of documents which will be made available: texts of laws, constitutions, treatises, manifestoes, speeches, concordates, letters and excerpts from literary works. Familiarity with the Bible is recommended.

Required reading: Walther von Loewenich, *Die Geschichte der Kirche*, I & II—protestantisch– (Siebenstern Nr. 2, 10); August Franzen, *Kirchengeschichte*—römisch-katholisch—(Herder-Bücherei 237).

49. The Difficult German Foreign Policy/ Course/Hellmuth Karasek

The course will use contemporary documents, treaties and commentaries to discuss the main points of German foreign policy since 1945: German-American relations, European politics, the policies of reunification and coexistence up to reality after the *Ostverträge*.

LANGUAGE ANALYSIS

52. Introduction to Linguistics/Course/Heinz Vater

Surveys modern theories and methods of language analysis providing the basic knowledge required for more advanced study of the struc-

ture and history of the German language. Within a generative framework the following topics will be discussed: the structure of language in general and of German in particular (phonology, syntax and semantics); the physiological basis of language and language acquisition; contrastive linguistics.

Required reading: Bierwisch, "Strukturalismus. Geschichte, Probleme und Methoden," in: *Kursbuch* 5, 77-152 (also Rotdruck Bd. 25); Langacker, *Sprache und ihre Struktur* (Niemeyer, Tübingen), also available in English.

LANGUAGE PRACTICE

55. Phonetics/Course/Heinz Vater

Surveys the general concepts of phonetics and phonemics and the phonological system of German. In class, students will practice pronunciation and intonation. In addition, drill sessions in small groups will be held. Students are also expected to practice intensively in the language laboratory.

Required reading: C. and P. Martens, *Phonetik der deutschen Sprache, praktische Aussprachelehre* (Hueber, München); Schubinger, *Einführung in Phonetik* (Sammlung Göschen, 1217-17a); Moulton, *The Sounds of English and German* (Contrastive Structure Series, The University of Chicago Press).

62. Stylistics/Course/Frédéric Hartweg, Gabriela Wettberg

Offers practice in such aspects of composition as organization of essays, outlines, correct expression, etc. Students prepare and review assigned compositions in class and study complex points of grammar and syntax, use of different styles, shades of meaning and idiomatic usages. At least two compositions a week are required. Assignment to sections is based on the student's preparation and background. A thorough knowledge of grammar is assumed.

Required reading: Schmitz, *Der Gebrauch der deutschen Präpositionen* (Hueber, München); Werner Schmitz, *Uebungen zu synonymen Verben* (Hueber, München); *Der deutsche Schülerduden,* Bd. II: "Bedeutung und Gebrauch der Wörter" (Bibl. Institut, Mannheim).

Recommended reading: Sparks/Vail, *German in Review* (Harcourt Brace Jovanovich).

67. Oral Practice/Course/Gerd Schneider, Elke Schwedt, Gabriela Wettberg

Helps the student achieve fluency and accuracy in spoken German. Small daily classes are devoted to guided discussions of assigned relevant topics and to graded vocabulary exercises and occasional grammar problems. Oral reports are also required; students are assigned to sections according to their preparation and background.

Prepared discussion materials will be made available.

PEDAGOGY

71. Methods of Teaching Language/Course/Udo Münnich

Analyzes current methods of modern language teaching, textbooks, and the use of audio-visual aids (tape recorders, films, and other modern equipment). Designed for current and prospective teachers in high school and college. The course emphasizes a practical approach to foreign language teaching. Students should be acquainted with German language teaching materials and should be familiar with at least two modern textbooks for the beginning course. They should, if possible, have had some teaching experience.

Required reading: Quilter, *Do's and Don'ts of Audio-Lingual Teaching* (Blaisdell); Mrs. Neuse's manuscript will be made available.

Recommended reading: Reichmann (ed.), *The Teaching of German: Problems and Methods* (National Carl Schurz Association, Philadelphia); Hagboldt, *The Teaching of German* (Heath); Lado, *Language Teaching: A Scientific Approach* (McGraw Hill); Mackey, *Language Teaching Analysis* (Indiana University Press); Michel, *Foreign Language Teaching* (MacMillan); Politzer, *Teaching German: A Linguistic Orientation* (Blaisdell); current and back issues of *Die Unterrichtspraxis.*

73. Methods of Teaching Literature/Proseminar

Not to be offered in 1974.

THE GRADUATE SCHOOL IN GERMANY

About 35 graduate students are annually admitted for study in the Graduate School of German in Mainz, Germany. After a required preliminary summer of study at Middlebury, students go abroad in September.

Students normally spend two semesters taking graduate courses in German language, literature and culture. As fully enfranchised students of Middlebury College and of the Johannes Gutenberg-Universität in Mainz, they take the majority of courses in the Deutsche Institut. The program is directed by a resident representative of Middlebury College, a Director of Studies who assists students with all official formalities and with their integration into the German academic community. He advises the students as to course selection and takes care of such matters as matriculation, registration, exam scheduling, etc. All students are expected to use German as their means of communication.

Students are not treated as a group, however. Each is individually responsible for his or her own arrangements for travel, finances, passport, etc., although advice is gladly furnished.

Successful candidates receive the Middlebury M.A. in August. No general examination is required.

Headquarters: The Office of the Graduate School is located at Rheinstrasse 42 (telephone: area code 06131-20059). It is situated downtown at a ten-minute bus ride from the campus.

Basic program: After successfuliy completing three courses in the Summer School, the M.A. candidate takes at least ten courses in Germanistik (and/or comparative literature) at the Johannes Gutenberg-Universität—five each semester. Two courses may be in related areas if the language of instruction is German. A successful seminar paper in each of the two semesters is an absolute requirement. With permission, two courses specially designed for foreign students may be counted toward the M.A. A student who passes fewer than four courses in either semester will be asked to withdraw.

Organization of instruction: A course in a German university is usually a series of lectures or seminars to guide a student in his own study and preparation for a final examination. The resulting flexibility presents both an opportunity and a danger that must be resolved in careful consultation with the Director of Studies. All major lecture-courses are augmented by specially arranged Middlebury tutorials, and active student participation is assumed. The tutor's evaluation of the student's performance in these is as important as the final examination in the course.

Grading: The German university system does not use such terms as "course" or "credit." Middlebury College, in granting an American degree, must assign values to the student's work; the Director of Studies is responsible for evaluating the various parts of a program.

Students take the final examinations prepared by the professors in charge of their courses. After these examinations are evaluated by the German professors, the Middlebury Director of Studies equates the German grades to the American grading system. The German grade of 4 ("ausreichend") is the lowest acceptable grade in the *Wintersemester*, 3-minus is the lowest passing grade in the *Sommersemester*.

Expenses: Tuition for the academic year 1974-75 is $1600. This figure covers enrollment, library, museum, examination and other academic fees. This tuition is entirely separate from the Summer School fees.

Students make their own arrangements and pay their own expenses for travel, board, room, books and other services. The following statements are made merely as a guide in planning, as living costs and the rate of exchange fluctuate. Round-trip transportation from New York should cost about $500. Since Middlebury College is a member of both the Institute of International Education (809 United Nations Plaza, New York, NY 10017) and the Council on International Educational Exchange (777 United Nations Plaza, New York, NY 10017), students are advised to contact these organizations for general information. Information on low-cost transportation is available from the Council.

A $2200-2500 budget should cover the cost of room, meals and personal expenses for ten months, if the student is willing to live modestly and if the general cost of living does not rise unduly. Thus, the total **minimum** recommended budget is $4300-4600 including tuition and transportation. Students are advised to have a contingent fund of $300-400 for travel or emergencies.

Students in Mainz will be covered by a broad medical and dental insurance program at no added cost. Coverage between the end of Summer School and the beginning of the fall term in Mainz must be supplied by the student if he or she desires it.

Financial Aid: National Direct Student Loans: These loans are made from a pool of Federal and college funds directly to students attending the Graduate Schools Abroad. They are administered by the College and are granted only on the basis of demonstrated need. Partial cancellation may be granted if the borrower teaches in a U.S. school for low-income or handicapped children.

State Guaranteed Insured Loans: Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are eligible may borrow up to $2500. Students who are interested should apply through their local bank.

Scholarships: Students may apply for the **Fulbright-Hays Scholarships** through their own college if they are now stu-

dents, or through the Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017.

For a Middlebury student who is an American citizen, the Johannes Gutenberg-Universität awards a fellowship of DM 5000 (subject to change, payable in ten montly installments); applicants with pedagogical experience and some background in English are preferred, since there may be a limited teaching assignment.

In addition, during the course of the Summer School, Middlebury designates two applicants for DAAD scholarships on a competitive basis according to scholastic ability and need.

Middlebury College also has limited scholarship grant funds which are awarded on the basis of demonstrated need. Requests for these scholarship grants should be made when applying for admission.

Payment of Fees: Payment is due before classes begin.

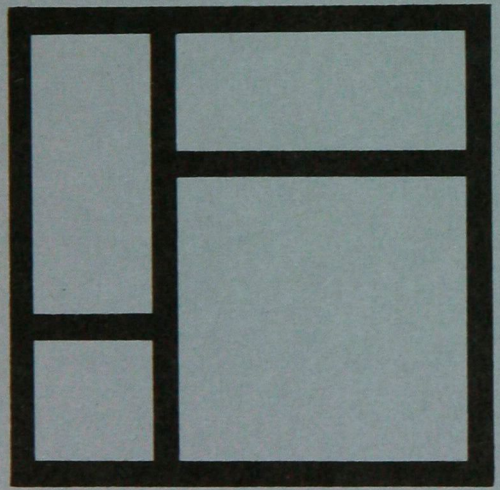
Arrival: Students should arrive in Mainz by September 20, 1974, and should check in at the Graduate School Office. The first week in October consists of a required orientation period.

Academic calendar: The Wintersemester extends from about October 15 to February 15 with a two-week Christmas recess. The Sommersemester usually begins about April 15 and ends about July 15.

The Director of Studies will guide each student in the selection of courses, a preliminary listing of which will be available in Middlebury during the preceding summer. Lecture courses, proseminars, and seminars of German language, literature, phonetics, *Volkskunde*, and philology are the province of the Deutsche Institut. Other courses in culture and civilization may be selected from the offerings of the adjoining *Fachbereiche*.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT 05753

SECOND CLASS
POSTAGE PAID
AT
MIDDLEBURY, VERMONT



SECOND CLASS
POSTAGE PAID
MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

FRENCH

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

1974-75

Middlebury College complies with the 1964 Civil Rights Act and does not discriminate on the basis of sex, race, color, national origin or religion in carrying out college activities.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
Published seven times in January, once in February, once in April, once in July, twice in September, and twice in November by the Publications Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont
Second Class postage paid at Middlebury, Vermont 05753
VOL. LXIX, JANUARY 1974, NO. 3

GENERAL INFORMATION/ALL SUMMER SCHOOLS

INTRODUCTION: Middlebury College has a summer Intensive Language Program for beginning and intermediate students of French, German, Russian and Spanish, and for beginners in Italian. Its Summer Schools of Chinese and Japanese offer intensive instruction for beginning, intermediate and advanced students. And its five Western language schools—French, German, Italian, Russian and Spanish—offer summer courses for advanced undergraduates and graduate students. In addition, the College operates graduate schools in France, Germany, Italy and Spain during the academic year.

The information below pertains to all summer schools and the Intensive Language Program

1974 DATES:

Western Schools	28 June—15 August
Oriental Schools	15 June—16 August
Intensive Language Program	
Russian	15 June—16 August
French, German, Italian, Spanish	22 June— 9 August

DEGREE PROGRAMS: 1. M.A. DEGREE PROGRAMS IN FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN and SPANISH: To be successful a candidate must achieve and demonstrate proficiency in the use of the language, competence in language analysis, knowledge of the foreign culture and civilization, and ability to analyze and interpret literature written in the foreign language. If a candidate desires a recommendation to teach, he must demonstrate knowledge of the theoretical and practical aspects of foreign language teaching.

Program: A candidate is expected to achieve and demonstrate the required competences by successfully completing an approved program of twelve units of graduate instruction—presented in the foreign language—at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont, or at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont followed by study at one of the Middlebury College Language Schools in Europe.

Guiding Principles for Implementing the Program: The approved program of twelve units will normally include instruction in Language Practice, Language Analysis, Culture and Civilization, and Literature. However, since one goal of the Middlebury Language Schools is to assist each candidate to achieve the highest possible level of competence in each area, several principles are followed in designing a candidate's approved program:

a. Competence, however acquired, will be recognized; competence may be demonstrated through course completion, examinations, interviews, or other procedures approved by the Director of the Language Schools.
b. Consistent with the program requirement of demonstrating the required competences, the personal and career goals of the candidate will be accommodated.

c. Proficiency in the use of the language is essential to the successful completion of the program; thus, once achieved it must be maintained.

Definitions and Regulations:

a. A unit consists of from 30 to 45 classroom hours of instruction plus specified out-of-class preparation such as readings, writing, and language laboratory work. Unit examinations may be required.
b. 1. The normal unit load per summer is three; the minimum is two, and the maximum—permitted only with the special permission of the Director of the School—is four.
   2. The normal unit load per academic year in Europe is nine or ten.
c. Undergraduates may accumulate a maxiumum of six graduate units toward a Middlebury M.A. before receipt of the B.A.
d. All units, whether earned at Middlebury or elsewhere, expire ten years from the completion of the study.
e. All schools have the option of requiring an examination or substantial paper before the College awards the degree.
f. Subject to the limitations set forth below, a maximum of three graduate units may be transferred from other institutions.

Limitations on Transfer Units: Transfer units are normally accepted only in the areas of language analysis, culture and civilization, literature and professional preparation; only for courses taught in the foreign language; and only after the successful completion of one summer session at Middlebury. Study to be undertaken for transfer after acceptance as a degree candidate must be discussed, in advance, with the director or dean of the school.

Admission to Candidacy:

a. Possession of a baccalaureate degree, or its equivalent, from an accredited college;
b. Satisfactory completion of at least one summer in the appropriate Middlebury language school.
c. Filing of a completed "Graduate Study Card" with the director of the appropriate language school;
d. Compliance with any special admission requirements of the particular language school.

NOTE: For students who successfully completed a summer session before September 1, 1971, a prior set of degree regulations remains in effect. A summary of those prior regulations is available from the director of the individual school.

2. DOCTOR OF MODERN LANGUAGES (D.M.L.): The requirements for this degree are detailed in a separate publication which is available from the Director of the Language Schools.

FEES: The following schedule of costs and procedures for paying them are submitted for your information and convenience.

Schedule of Costs for 1974 Summer Schools:

	Tuition	*Room*	*Board*
Oriental Schools & Russian ILP (9 weeks)	$700	$185	$300
Intensive Language Program (7 weeks)	$480	$155	$255
Western Schools (6 weeks)	$480	$135	$215

Extra Course Fee: Students receiving permission to take a fourth course for credit must pay an *extra course fee* of $160.

Refunds: No refund is made in the case of withdrawal.

Pre-Registration Deposit: When accepted, an applicant is asked to pay a *non-refundable* deposit of $50 to be applied to charges of the summer session. An applicant is considered registered only after paying this deposit.

Method of Payment: Statements are mailed in late May and must be paid in full before classes begin.

Insurance: The College provides a plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident. Reimbursement may be made up to a maximum of $500 for each accident. The plan is broad in scope and covers all accidents, wherever the student may be, while the summer school is in session.

Auditing: All courses in all schools are open to auditing without charge to regularly enrolled students. Permission of the appropriate director is required. Persons not regularly enrolled may be permitted to enroll as auditors; the charges are: Tuition, $65 per week; Board, $45 per week; Room, $30 per week.

Enrollment in Two Schools: Subject to space and staff limitations, a student enrolled in one school may also enroll for credit in another school, with the consent of the directors of both schools.

Transcripts: One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. To students who are financially indebted to the College, no transcript will be issued until satisfactory arrangements have been made with the Comptroller.

Financial Aid: Funds for scholarship grants and work aid (primarily waiterships) are limited, and competition among applicants with demonstrated need is keen. Requests for financial aid should be made when applying for admission. Forms are sent to applicants *after* they have been accepted by a school. Deadline for requesting financial aid applications is 21 January 1974; forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February.

Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are interested should apply through their local bank.

Banking: There are two banks located in Middlebury's business section; both cooperate fully with students in the matter of opening checking accounts and cashing personal checks. Students may make arrangements to cash personal checks up to $15 in the College Store on campus

GRADING: Passing grade for graduate students is 80; for undergraduates, 70.

HEALTH SERVICES: A full-time physician, assisted by a registered nurse, holds regular office hours at the infirmary, and is on emergency call at all times. This service is free to all students. When a student's illness requires continued medical services, the student assumes all financial obligations. The tuition fee does include an *accident* insurance policy with limited coverage. Special diets cannot be provided.

HOUSING—OFF-CAMPUS: Formal written permission from the Director must be received for off-campus living. The intensive nature of the program, together with the language pledge, make a summer session at Middlebury incompatible with a family vacation, and students are discouraged from having their families come to the Middlebury area for the summer.

PLEDGE: The sole medium of communication both inside and outside the classroom during the entire session is the language of the school. Only the Director, or his designated assistant, may grant temporary release from the language pledge in cases which may warrant it. (An exception to the rules is made in certain reading assignments, for example.) It is requested that students not have subscriptions for English-language publications forwarded to their summer address, nor should students bring phonograph records with lyrics not in the language of the school.

TRANSPORTATION TO MIDDLEBURY: Students not arriving by car will find convenient bus (via Greyhound or Vermont Transit Lines) and air (via Burlington International Airport) connections. There is no railroad passenger service to Middlebury.

VETERANS ADMINISTRATION (VA) PROGRAM: Students eligible for benefits under the Veteran's Readjustment Benefits Act may obtain an application for a Program of Education from their regional VA Office. On the basis of the information given on the application, the VA will issue a Certificate of Eligibility which must be presented to the Summer School at the time of registration.

If the student is presently attending another institution he should complete a form requesting a change of place of training. A student who has previously attended Middlebury with veteran's benefits need only report to the Summer School office.

Questions regarding VA benefits should be directed to Mrs. Marjorie Grant, Language Schools.

QUELQUES MOTS D'INTRODUCTION

La variété caractérise le programme de 37 cours différents qui sera celui de l'été 1974, et le problème le plus difficile pour l'étudiant sera certainement celui du choix des cours: Histoire? Traduction? Cinéma? Histoire de l'art? Rabelais? Littérature des Antilles? L'enseignement de la civilisation? Poésie du Québec? Linguistique et critique littéraire? Ce foisonnement est ordonné en cinq catégories. Les cours de langue pratique et de Linguistique sont la base de tout programme puisqu'ils permettent d'acquérir ou de perfectionner l'indispensable compétence théorique et pratique dans le domaine de langue orale aussi bien qu'écrite. Les cours de civilisation ont été augmentés pour répondre à la demande des étudiants. Non seulement ils pourront y acquérir, sur la France, toutes les connaissances qu'ils peuvent souhaiter, mais ils auront l'occasion d'être initiés à des disciplines nouvelles (Histoire, Cinéma, Histoire de l'art). Dans le meilleur sens du mot, on peut dire que notre programme est pluri-disciplinaire et l'étudiant qui s'est concentré exclusivement sur la littérature ne pourra que bénéficier de cet élargissement de son horizon.

Nous avons la chance, cette année, d'avoir comme "visiting professor" Michel Butor qui retrouvera un campus qu'il connaît déjà. En plus d'un cours sur Rabelais, il fera un séminaire sur son livre *Mobile* qui pourra amener les étudiants de DML à d'intéressantes expériences d'écriture.

J'avais annoncé l'an dernier que le Moyen Age serait au programme de littérature, tout autant que la Renaissance. Pour des raisons complexes qu'il serait trop long d'exposer, j'ai dû y renoncer; je m'en excuse auprès de ceux qui attendaient ces cours et je leur demande un peu de patience. Un programme aussi varié que celui de l'Ecole Française est difficile à composer. Nous sommes obligés, pour des raisons évidentes, de garder un rapport à peu près fixe entre le nombre des cours que nous offrons et le nombre des étudiants. Il faut donc toujours choisir. Ainsi, nous n'aurons cette année qu'un seul cours sur la littérature du Québec, et un seul également sur la littérature noire d'expression française. Mais nous aurons deux cours sur le cinéma que nous n'avions pas l'an dernier.

Quant à la pédagogie, elle sera bien représentée: deux cours de Madame Stourdzé, plus deux cours "spécialisés," l'un sur l'enseignement de la littérature, l'autre sur l'enseignement de la civilisation, sujets traditionnellement dans les programmes. Je tiens à signaler que Rebecca Valette sera en Europe en 74, mais qu'elle nous reviendra en 1975.

Je ne veux pas tout déflorer dans cette introduction. Les anciens reconnaîtront les noms attendus: Peytard, Launay, Sala, Bourcier, DiCristo etc...et repèreront quelques noms nouveaux, gages d'un renouvellement partiel mais continu. Il me reste à souhaiter que la variété du programme et la réputation des professeurs attirent un grand nombre de nouveaux étudiants. Je puis les assurer qu'ils trouveront à Middlebury l'accueil le plus chaleureux.

Jean Carduner, Directeur

THE 1974 FRENCH SCHOOL STAFF

JEAN CARDUNER, *Director.* University of Michigan; Licence ès Lettres; Diplôme d'Etudes Supérieures (Sorbonne); Diplôme de l'I.P.F.E.; Ph.D. (Minnesota).

CLAUDE BOURCIER, *Dean Emeritus. Director of Studies,* Middlebury Graduate School of French in France; Diplôme d'Etudes Supérieures (Sorbonne); Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure. Agrégation des Lettres.

EDWARD KNOX. Chairman of French Department, Middlebury College; Ph.D. (Yale).

ROLAND SIMON, *Assistant to the Director.* Middlebury College; M.A. (Wisconsin).

JEAN-MICHEL ALAMAGNY. Office of tourism, City Hall, Nice; Licence d'Anglais (Nice).

JEAN BARON. York University; Diplôme d'ingénieur E.N. R.E.A. (Paris); M.A. (Colorado).

JOCELYNE BAVEREL. University of British Columbia; Licence d'Anglais; Maîtrise de linguistique anglaise; Diplôme de Français appliqué pour l'enseignement à l'etranger (Besançon); Diplôme du C.R.E.D.I.F.

LAURENCE BEL. Secretary, Middlebury Graduate School of French in France. Licence d'Anglais; Maîtrise d'Anglais; Diplôme d'interprète traducteur.

MICHEL BUTOR. University of New Mexico; Docteur ès Lettres; Novelist and Essayist.

SYLVIE CARDUNER. Residential College, University of Michigan; Certificat de Phonétique; Diplôme de l'I.P.F.E.; M.A. (Michigan).

ALBERT DI CRISTO. Université de Provence (Aix); Diplôme du C.R.E.D.I.F.; Diplôme d'Etudes Supérieures de Phonétique.

CHANTAL FORESTAL. Institut de Phonétique, Université de Provence.

DANIEL JOURLAIT. University of Toronto; Diplôme de l'I.P.F.E.; Licence ès Lettres; C.A.P.E.S.; Docteur de l'Université de Paris.

GENEVIEVE KREBS. Université de Paris X (Nanterre); Conseillère pédagogique, classes audiovisuelles au lycée du Vésinet; Licence d'Anglais; E.E.S. d'Anglais (Sorbonne); Agrégation d'Anglais.

MICHEL LAUNAY. Université de Paris (Sorbonne); Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure de St. Cloud; Agrégation d'Histoire; Doctorat de 3e cycle.

MARYVONNE MASSELOT. Université de Besançon; Licence ès Lettres. Maîtrise; C.A.P.E.S. de Lettres Classiques

PIERRE MASSELOT. Chargé de cours à l'Université de Paris VIII; Assistant de Linguistique Université de Besançon; Licence ès Lettres. Maîtrise; C.A.P.E.S. de Lettres Modernes.

ROBERT MELANCON. Université de Montréal; Licence ès Lettres, Montréal; Maîtrise ès Lettres; doctorat de 3e cycle, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, Tours.

JEAN PEYTARD. Université de Besançon; Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud; Agrégé de grammaire; Docteur ès Lettres.

RENE PREDAL. Université de Nice; Lycée du Parc Impérial, Nice; Chargé de cours de cinéma à l'Université de Nice; Licence ès Lettres; D.E.S. d'Histoire contemporaine; Critique cinématographique.

YANNICK RESCH. Université de Provence; Chargée de cours, Université de Provence; D.E.S. de Lettres Modernes; Doctorat de 3e cycle (Université de Provence. Aix).

CHARLES SALA. Université de Paris X (Nanterre); Diplôme de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes; Doctorat de 3e cycle; Lecteur aux éditions Gallimard.

GEORGES SANTONI. State University of New York, Albany; Ph.D. (Colorado).

COLETTE STOURDZE. Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres; Licence d'Anglais. D.E.S. de Phonétique; Diplôme de l'I.P.F.E.; Secrétaire Générale de la Fédération Internationale des Professeures de Français.

BERNARD UZAN. Visiting Professor, Wellesley College; Licence ès Lettres; Diplôme d'Ecole théâtrale; Metteur en scène; Directeur du ciné club français de Boston.

ELAINE UZAN. Dana Hall School; M.A.(Middlebury); Comédienne; Assistante de Bernard Uzan.

MARIE-HELENE VALENTIN. Lycée Pilote de Sèvres; Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres; Licence et Agrégation d'Anglais.

ADMINISTRATIVE STAFF AND AUXILIARY PERSONNEL

OLIVIER CARDUNER. Aide to the Director and staff.

KENT CARR. In charge of the Librairie Française.

Mrs. KATHLEEN KENT FINNEY. Secretary of the French School.

Mrs. MERRILL SUDBOROUGH. M.A. Middlebury College. Assistant in Dramatics (Costumer).

With one exception, all courses offer one unit (two semester hours) of graduate credit. Course No. 90 awards two units (four semester hours) of undergraduate credit.

1. LANGUAGE PRACTICE

All new students will take two placement tests on arrival: one in written French (grammar/composition) and one in phonetics. The results of the test will determine what courses the students should elect for credits.

90. Intermediate French/

Prerequisite: none; students are placed in the course

Objective: to help the students acquire a thorough mastery of fundamentals—listening, speaking, reading and writing—so that they may enter the graduate courses (above 100) as well prepared as possible.

Procedure: 2 hours of class daily. For the second hour students meet in small subsections. Daily laboratory in addition.

Credits: 2 units (4 semester hours) of *undergraduate* credits. According to the results of the proficiency test given at the end of the course, students may receive some graduate credit if they have reached the level of the graduate course (101 or possibly 110).

a. Conversation Courses.

Coordinator: Mr. Knox

101. Oral Practice

Prerequisite: 90 or by placement.

Objective: to help students express themselves more accurately and easily in spoken French.

Procedure: daily sections of 10-12 students. Participants give short class presentations. Constant discussion and interaction between students and teacher.

102. Patterns of Conversational French/M. Simon

Prerequisite: 101 or by placement

Objective: to help students increase their vocabulary and acquire greater flexibility in spoken French.

Procedure: daily sections of 10-12. Individual presentations; group discussion.

Required text: E. Knox: *Rencontres* (Harcourt Brace Jovanovich).

105. Theory and Practice of Vocabulary Acquisition/ Mr. Knox

Prerequisite: 102 or by placement.

Objective: Expansion and enrichment of one's vocabulary as a practical introduction to lexical study and such questions as the levels of language, content analysis and the conversation class.

Procedure: Presentations and discussions of contemporary materials such as magazine articles and recorded interviews.

Required texts: Burney: *La classe de conversation* (Hachette); E. Knox: *Rencontres* (Harcourt Brace Jovanovich, 1972); Mitterand: *Les Mots Français* (Que sais-je) Sauvageot: *Analyse du françcais parlé* (Hachette "F").

b. Grammar and Composition Courses.

Coordinator: M. Jourlait
Staff: M. Alamagny; Mme. Valentin

110. Advanced Grammar

Prerequisite: by placement

Objective: a systematic review of French grammar with strong emphasis on morphology and syntax. Special attention to the problems of teaching "grammar" to American students. Aims at presenting clearly the language as a system.

Procedure: daily sections of 15-18 students. Constant oral and written exercises.

Reference text: Hull, Abel, et al.: *Le Français: langue écrite langue parlée* (McGraw-Hill).

111. Composition

Prerequisite: 110

Objective: study and writing of basic sentence structures and their integration into paragraphs. Special attention to syntax and to the differences between oral and written language.

Procedure: daily sections of 15-18, 3 written assignments per week.

112. Advanced Composition/M. Jourlait

Prerequisite: 111

Objective: studying and mastering techniques of writing literary analysis. Study of complex grammatical structures as used in literary texts. Techniques of pastiche. Emphasis on style and structural organization.

118. Theory and Practice of Translation/Mme. Valentin

Prerequisite: 112

Objective: to teach familiarity with the linguistic problems involved in translating from English into French; to help students acquire the techniques to do it successfully.

Procedure: daily translation exercises of literary and non-literary texts. Emphasis on contemporary American prose. Class limited to 15 students.

Required text: Vinay et Darbelnet: *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Didier).

c. Phonetics

Coordinator: M. DiCristo
Staff: Mme. Carduner; Mme. Forestal

122. Pronunciation of Contemporary French: Sounds, Rhythm and Intonation.

Prerequisite: by placement.

Objective: to help students attain greater mastery of pronunciation. The course complements the courses in grammar and conversation, but is limited to the teaching of French phonic structures: sounds, rhythm and intonation.

Procedure: the course will be divided into two parts: 1) description of the phonetic characteristics of contemporary French; 2) methods of correction. During the second part, student-teachers prepare and conduct a class in corrective phonetics.

126. Advanced Corrective Phonetics

Prerequisite: 124, or one course in phonetics (theory and practice).

Objective: to give advanced students a *complete* mastery of French pronunciation. A certificate of proficiency will be given to students

who reach a satisfactory level as indicated by the different tests and controls. This certificate is required for the M.A.

Procedure: from a test taken by all students, a "diagnostique phonétique" will be drawn up for each student in order to guide him or her toward individualized practice. Students are then placed in small practice groups; they also have an individual session once a week with their teacher in order to assess progress and to concentrate their efforts as needed.

128. Theater Workshop/M. Uzan

Prerequisite: none

Objective: Attempts to teach, through the techniques of acting, how to know oneself, how to express deeply rooted emotions usually hidden by social customs, formal education or psychological mechanisms. The techniques used by actors are extremely useful to the teacher. Participants in the workshop will also learn how to prepare a play with their own students.

Text: Stanislavski, *La formation de l'acteur* (Payot).

II. LANGUAGE ANALYSIS

132. Introduction to Linguistics I/M. Masselot

Prerequisite: none

Objective: An investigation, based on contemporary standard French of the mechanisms and functions of language, using the techniques and basic concepts of modern linguistic theories. Constant reference to pedagogical applications.

Required text: J. Peytard et E. Genouvrier, *Linguistique et enseignment du Français* (Larousse).

134. Introduction to Linguistics II/M. Peytard

Prerequisite: 132 or one basic linguistics course at another institution. However, students strongly interested in linguistics may take 134 concurrently or even before taking 132.

Objectives: 1) to introduce the students to generative and transformational grammar and to show what pedagogical applications to the teaching of French can be elaborated from these theories; 2) to present lexical and semantic analysis in a structural perspective and study its applications to the teaching of vocabulary.

Required texts: Chomsky, *Syntactic structures* (Mouton); Chomsky, *Aspects of the theory of syntax* (MIT Press).

Suggested texts: Dubois, Dubois-Charlier: *Eléments de linguistique française:syntaxe* (Larousse); Lyons, *Linguistique générale (Introduction à la linguistique théorique)* (Larousse); Nivette, *Principes de grammaire générative* (Nathan); Mounin: *Clefs pour la sémantique* (Seghers).

III. CIVILIZATION

140. Introduction to French Life/MM. Carduner, Launay, Sala

Objective: A description of French Culture from an anthropological point of view, focusing on how the French live and dealing in some measure with a few methodological problems (how does one generalize about culture?). Professor Carduner will be in charge of the general presentation and conclusion (first and sixth week). Professor Launay will present: 1) economic life: case studies of the worker, blue and white collar; the executive, the industrialist, the farmer, the civil servant (second week). 2) political life: what political right and left mean for an individual; the everyday language of politics (third week). Professor Sala will present: 1) L'habitat: country/city opposition; transformation of the urban community: the new cities; the traditional village (fourth week); 2) a visual survey of French customs (family life, city life, recreation, sports, holidays(fifth week).

Required texts: Perry, *Rue du Dragon* (Editions spéciales); Morin, *Plodémet* (Plon); Ferniot, *Pierrot et Aline* (Plon).

141. France in the Middle Ages/M. Launay

A comprehensive presentation of medieval France: physical description (space, climate, geography), general study of the population (geographic and professional distribution, migrations, mentalities), analysis of peasant and urban life, feudal institutions, and France's place in the Christian medieval world. There will also be one general discussion each week, at three of which Professor Sala will discuss romanesque and gothic art from the perspective of the art historian.

148. France Under Pompidou/M. Launay

A panorama of France today, focusing on three aspects: economic growth (planification, industrialization, ecology, the notion of continuous growth); social problems (population distribution, unions, social classes and political behavior); political problems (political parties and institutions; the future of the present regime).

152. History of Art: The Renaissance in France and in Italy/ M. Sala

Objective: Study of the major trends in French and Italian art in the XIV and XVth centuries. 1) the pre-renaissance period, focusing on the extension of Gothic art in France and the works of Giotto in Italy; 2) a comparative analysis of the great French and Italian painters, sculptors and architects of the 15th century; 3) a comparative study of the Loire Châteaux and the Italian châteaux; 4) a study of the Fontainebleau School followed by analysis of the influence of the Renaissance on Michaelangelo.

Procedures: discussions and illustrated lectures. One mini-mémoire (10 pages) and one final examination.

Required texts: Burckhardt: *La civilisation de la Renaissance en Italie* (Poche); Blunt: *La théorie des arts en Italie de 1450 à 1600* (Idées-Arts, Gallimard); Flocon et R. Taton: *La perspective* (Que sais-je?); Terrasse: *Le Château de Fontainebleau* (Gonthier-Seghers); Gebelin: *Les Châteaux de la Loire* (Alpina); Béguin: *L'école de Fontainebleau* (Gonthier-Seghers).

Suggested texts: Busignani: *Piero delle Francesca* (petits classiques de l'art, Flammarion); Monti: *Léonard de Vinci* (Petits classiques de l'art, Flammarion); *Tout l'oeuvre peint de Michel-Ange* (Flammarion); *Fouquet* (Collection chefs-d'oeuvre de l'art, Hachette Fabbri. Paris).

157. History of XXth Century French Art/M. Sala

Objective: a survey of contemporary French painting, sculpture and architecture. The first part of the course will be the study of the sources of modern art: impressionism, neo-impressionism and Cézanne. The main part will then be devoted to cubism, surrealism and abstract art. The course will conclude with a study of architecture and sculpture throughout the XXth century and a panorama of the new artistic movements in France and the United States after 1945.

Procedures: discussions and illustrated lectures. One mini-mémoire (10 pages) and final examination.

Required texts: Tout l'oeuvre peint de Seurat (Flammarion); *Tout l'oeuvre peint de Braque* (Flammarion); De Micheli: *Cézanne,* (Petits classiques de l'art. Flammarion); Fermigier: *Picasso* (Poche); Golding: *Le cubisme* (Poche); *Max Ernst* (Ed. Filipacchi-Odege, Paris); *Magritte* (Ed. Filipacchi-Odege, Paris); Passeron: *Histoire de la peinture surréaliste* (Poche).

Suggested texts: Alquié: *Philosophie du surréalisme* (Flammarion); Carrouges: *A. Breton et les données fondamentales du surréalisme* (Idées); Waldberg: *Chemins du surréalisme* (La Connaissance, Bruxelles); Breton: *Manifestes du surréalisme* (Idées).

158. Introduction to the Language of Film/M. Prédal

Today the cinéma is considered above all as a *language.* This course will study: 1) the relationship among technique, ideology and language (various types of film analysis, the great theoreticians of cinematographic language); 2) the "grammar" of film (structure of the image, motion, cutting, "montage"); 3) the semiology of film (selection of narrative units and development of the narrative; denotation and connotation; structural analysis of the basic unit: the sequence).

Required texts: Martin: *Le langage cinématographique* (Editions du Cerf); Amengual: *Clefs pour le cinéma* (Seghers);

Recommended texts: Metz: *Langage et cinéma* (Larousse); Metz: *Essai sur la signification au cinéma* (Klincksieck); *Roman et cinéma,* numéro spécial de "La revue des Lettres modernes" (Minard, Eté 1958).

159. Cinéma and Society/M. Prédal

Is the cinéma a faithful mirror of contemporary society, of its socio-professional strata, customs, political ideas and values? The course will attempt to study this aspect of cinéma through the analysis of various films following this pattern: 1) political behavior; 2) youth after May '68; 3) the upper bourgeoisie; 4) the "new society;" 5) contemporary moral values.

Required texts: Clouzot: *Le Cinéma Français depuis la Nouvelle Vague* (Fernand Nathan); Prédal: *La société française vue à travers le cinéma* (A. Colin).

Procedures for both cinéma courses (158 and 159)

The basic course material will be the two films shown each week (works by Godard, Truffaut, Chabrol, Resnais, Demy, Roziers, Bresson). Students will also have: a) the complete script of each film discussed; b) various important theoretical texts; c) books purchased at the French Bookstore or on reserve in the Library. The classes each week will consist of: two hours of lecture, one hour of presentations by students, and two hours of discussion. The student will prepare: a) an oral exposé or a written exercise at the end of the second week, b) a mini-mémoire (10 pages) and c) a final exam.

IV. LITERATURE

163. Contemporary Québec Poetry/M. Mélançon

Poetry plays an exceptionally important part in contemporary Québec and is certainly the best introduction to the literature as a whole. Rather than a survey, the course will focus on six of the most significant works of today.

Procedures: lectures and discussions. Two short papers and a final examination.

Required texts: Grandbois: *Poèmes* (Montréal. Ed. de l'hexagone); Saint-Denys-Garneau: *Poésies complètes* (Montréal. Fidès); Miron: *L'homme rapaillé* (Presses de l'Université de Montréal); Brault: *Mémoire* (Paris. Grasset); Lapointe: *Le réel absolu* (Editions de l'Hexagone); Beaulieu: *Variables* (Presses de l'Univ. de Montréal).

Suggested text: Rioux: *La question du Québec* (Paris. Seghers).

166. Caribbean Poetry in French/M. Benamou

A cultural approach, based on personal interviews and psycho-social analysis, to the major poets of the West Indies and to the poetics of *négritude* and *antilléanite.* Some attention to the problems of teaching francophone literature.

Required texts: Césaire: *Cahier d'un retour au pays natal* (Présence Africaine); Césaire: *Cadastre;* Depestre: *Un arc en ciel pour l'Occident Chrétien* (Présence Africaine); Perse: *Eloges* (Gallimard); Damas: *Pigments.*

169. French Poetry in the Renaissance/M. Mélançon

Objective: Study of the poetry of the Pléiade school and the "mannerist" writers, 1550 to 1610. The texts will be related to the intellectual trends of the period and will therefore offer an introduction to the history of Humanism and the Renaissance.

Required texts: du Bellay: *Poésies* (Poche); Ronsard: *Les Amours* (ed. H. Weber. Garnier); Raymond: *La poésie française st le maniérisme* (Droz); Payen et Chauveau: *La poésie des origines à 1715* (Coll. U.A. Colin).

Suggested text: Garin: *La Renaissance* (Marabout Université).

170. Rabelais/M. Butor

Reading all five books *(Gargantua, Pantagruel, le Tiers Livre, Le Quart Livre, Le Cinquième livre),* we will concentrate on a few chapters in each book in order to grasp the detail of the text as well as the dimensions of the whole. Emphasis will be on the modernity of Rabelais, the similarities and dissimilarities between his time and ours, and the lesson we can extract from his work today.

Required text: Rabelais: *Oeuvres,* 2 volumes (Garnier).

Suggested readings: Spitzer: *Rabelais;* Bakhtine: *Rabelais* (Seuil); Beaujour: *Le jeu de Rabelais;* Paris: *Rabelais au futur;* Butor et Hollier: *Rabelais* (Larousse).

178. Rimbaud and the Notion of Modernity in Literature/ M. Bourcier

The course will study Rimbaud as a poet and theoretician of revolt and rebellion, and examine the far-reaching consequences of his conception of "poetry," especially from the point of view of language and social implications.

Text: Rimbaud: *Oeuvres complètes* (édition Adam, Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard).

185. The XXth Century French Novel/M. Carduner

Rather than a systematic survey of the evolution of the contemporary novel, the course will focus on an in-depth study of thee major novels of Bernanos, Malraux and Butor. It will deal with specific problems of technique (point of view, the notion of "character," treatment of time) as well as with the broader concept of the novel as genre.

Procedure: lectures and discussions. Two papers (eight pages each) and final examination.

Texts: Bernanos: *Journal d'un curé de campagne* (Poche); Malroux: *L'Espoir* (Folio); Butor: *La Modification* (10/18).

186. Modern Poetry: Apollinaire, Saint John Perse, Ponge/ M. Benamou

A close reading of three key works of the twentieth century, in terms of language, themes and structure.

Texts: Apollinaire: *Calligrames;* Saint John Perse: *Amers;* Francis Ponge: *Le grand recueil.*

187. Modern French Theater/M. Uzan

For students interested in the main trends of twentieth century theater: surrealism, symbolism, existentialism, the absurd. These currents will be presented through the discussion of the "mise en scène" of the plays, a few exerpts of which will be presented by the students.

Required texts: Claudel: *Partage de midi;* Sartre: *Huis-clos;* Camus: *Caligula;* Ionesco: *Le Roi se meurt;* Becket: *En attendant Godot;* Genet: *Les Nègres.*

Recommended texts: Artaud: *Le théâtre et son double* Idées); Nietzsche: *Naissance de la tragédie* (Idées); Claudel: *Mes idées sur le théâtre* (Gallimard); Ionesco: *Notes et Contre-Notes* (Gallimard): Sartre: *Un Théâtre de Situation* (Idées); Gordon Craig: *Le théâtre en marche* (Gallimard).

190. Approaches to Literature/M. Benamou

A laboratory course in criticism, aimed as an introduction to its methods, and a blueprint for undergraduate offerings. The course will be divided into three parts devoted to drama, poetry and the narrative.

I. The Racine controversy (Racine: *Phèdre;* Mauron: *Psychocritique du genre dramatique;* Goldmann: *Le Dieu caché;* Barthes: *Sur Racine*).

II. Eluard in flames or the phoenix (Eluard: *La vie immédiate;* Cohen: *Structure du langage peétique;* Meschonnic: *Pour la poetique I, III;* Greimas: *Essais de sémiotique poétique*).

III. Proust goes early to bed (Proust: *Du côté de chez Swann;* Genette: *Figures III;* Doubrovsky: *Proust ou la place de la madeleine; Communications 8*).

Students enrolling in the course are *expected to have read* Racine, Eluard and Proust.

191. Explication de texte

An initiation to the typical French academic exercises of "explication de texte" and "commentaire composé." It is not a theoretical course but a very practical one which will focus on how to *read* a literary text so as to get the most out of it, and how to present clearly and vividly the results of this investigation.

286. Seminar: Mobile/M. Butor

Taking my *Mobile* as a textbook, we shall study the problem of adequate and proper representation of the United States to a French reader: a typical and even decisive instance of the questions confronting the writer today. Since we will have to consider the whole matter of the situation and transformation of books in our changing world, experiments in creative writing will be most welcome in our proceedings.

Required text: Butor: *Mobile* (Gallimard).

Suggested readings: a) American classics used in *Mobile;* Jefferson: *Works;* Williams: *In the american grain;* Exra Pound: *Cantos.* b) French texts on the U.S.A.: Tocqueville: *De la démocratie en en Amérique;* Duhamel: *Scènes de la vie future;* de Beauvoir: *L'Amérique au jour le jour.* c) a few classics of "la physique du livre:" Mallarmé: *Oeuvres;* Claudel: *Positions et propositions;* Apollinaire: *Calligrammes.*

290. Seminar: Linguistics and Literary Criticism/M. Peytard

The contributions of linguistics to the analysis of literary texts. We will study the theories of Jakobson, Benveniste and Russian formalism, and will attempt to show on contemporary literary texts (Lautréamont, Colette, Apollinaire) how linguistics can discover several levels of meaning.

Open to advanced M.A. students. Especially important for D.M.L. candidates.

Required texts: Benveniste: *Problèmes de linguistique générale* (Gallimard); Jakobson: *Essais de linguistique générale* (coll. Points, Le Seuil); Jakobson: *Questions de poétique* (Le Seuil); Meschonnic *Pour la poétique. I, II, III* (Gallimard); *Communications 8* (Seuil); *Théorie de la littérature* (Le Seuil).

V. PROFESSIONAL PREPARATION

196. The Teaching of Typical Language Difficulties/ Mme Stourdzé

English-speaking students, at an intermediate or advanced level of their study of French, usually encounter a certain number of language difficulties that go beyond mastery of grammar and vocabulary. The course will aim first at making a systematic listing of such difficulties, and then at seeking solutions with the active cooperation of all involved. Mimeographed texts will be provided.

Required texts: Guide pédagogique pour le professeur de français, langue étrangère (Collection Français dans le monde, Hachette); *L'enseignement des langues vivantes: La notion de structure* (dossiers de Sèvres N. 30).

197. The Teaching of Literature/M. Santoni

A close examination of diverse approaches and techniques: objectives for various levels; language and literature; contemporary criticism and pedagogy; practical applications and testing. The course will be conducted as a workshop tailored as much as possible to individual teachers' needs. It will include lectures, demonstrations, and discussions. Students will present several oral and written micro-lessons.

Textbook: Benamou: *Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire* (Hachette).

198. The Teaching of Culture and Civilization/M. Santoni

A close examination of the various approaches and techniques: how, when and where to incorporate cultural elements (anthropological, ethnological, sociological, etc.) into the foreign language curriculu. The course will be conducted as a workshop tailored as much as possible to individual teachers' needs. It will include lectures, demonstrations and discussions. All students will be required to present several oral and written micro-lessons.

Textbook: Reboullet, Ed.: *L'Enseignement de la civilisation française* (Hachette).

296. Seminar: Structural and Active Methodology at the Intermediate Level/Mme Stourdzé

The seminar will focus on the transition from an audio-visual approach to the written and oral mastery of everyday French, and the steps necessary to grasp literary French. Fundamental problems in methodology and education will be discussed. Students will work on individual projects which, within the general orientation of the seminar, would fit their specific needs.

CURRICULUM AND DEGREE REQUIREMENTS

Four basic procedures will help the student to plan a program:

1. Placement in courses based on the principle of "recognizing proficiency however acquired."
2. Long-range curriculum planning.
3. Course and degree program prerequisites.
4. Consultation with the Director, who advises each student in designing a program.

Organization: The French School curriculum has been organized into five major categories: Language Practice, Language Analysis, Civilization, Literature, and Professional Preparation. M.A. candidates must demonstrate proficiency, either through designated course work or by testing, in phonetics, conversation and composition. They must also take at least one course (one unit) in language analysis, two in civilization, and three in literature. Courses in professional preparation are strongly recommended for anyone already teaching or planning to teach, and are **required** for students planning to request a recommendation for teaching. See "General Information/All Summer Schools" for further requirements.

Admission to candidacy: To be considered for admission as a degree candidate, a student must submit all materials listed on the application form. These include: all official transcripts of work done to date; two recommendations on the forms provided; and a **curriculum vitae** and statement of purpose (both written in French).

Program: Students earning the degree through summer study may earn up to four units (eight credits) per summer, but in no case may they complete the residence requirement in fewer than three summers. Degree candidates undertaking summer **and** foreign study must earn at least three units (six credits) during their preliminary summer in Middlebury and no fewer than nine units in Paris.

Intensive Language Program (ILP): The School will offer intensive beginning and intermediate instruction in French. The ILP lasts seven weeks, offers six semester-hours of undergraduate credit, and is open to men and women who have at least a high school diploma. Further information will be supplied on request.

Transfer credits: Credit by Middlebury for work done elsewhere must have been sanctioned by final examinations and be acceptable toward the same degree at the institution at which the work was done.

No credits may be allowed for transfer toward a Middlebury degree which have been used for any other degree.

Credits acceptable for transfer may be earned by resident study in extension branches of recognized institutions, but no credit is granted for correspondence courses unless specifically approved.

Work done in a foreign country may with approval be counted toward a Middlebury degree. However, not more than six credits may be allowed for a single summer session of study in a foreign country.

In order to apply for the transfer of credits, the candidate must have sent directly to the Dean of the School an **official transcript** of the work done at the other institution, bearing the raised seal of the institution, the signature of the recording officer, and a clear indication of the nature of the work done and of its acceptability toward the same degree at that institution.

Transfer credits expire ten years after the time the study was done. Graduate credits earned at Middlebury expire after ten years have elapsed since the study was done.

GENERAL INFORMATION/FRENCH SUMMER SCHOOL

Dates and enrollment procedures: The French School dormitories will open on Thursday evening, June 27. On arrival each student should report to le Château, where registration will be held on Friday, June 28, and Saturday morning, June 29. The School will close on August 16.

Alumni organization: Amicale de Middlebury, an association of alumni, professors, students and friends of the French School, maintains the spirit of fellowship and comradeship among all those who have been associated with the School, or who approve of its aims; and promotes activities designed to further those aims. Particulars will be sent on request.

Correspondence: All correspondence, including that relating to the School of French in France, should be addressed to:

Office of the French Schools
Sunderland Room 128
Middlebury College
Middlebury, VT 05753

THE GRADUATE SCHOOL OF FRENCH IN FRANCE
23 SEPTEMBER 1974–12 JUNE 1975

Students at the Graduate School of French in Paris, France, spend the academic year on a program of advanced instruction in language, literature and civilization. They study at various institutes and other divisions of the Paris universities, or in specially arranged graduate courses, under the close guidance of a resident representative of Middlebury College.

Admission and general procedures: Application should be made early, preferably in the fall preceding the summer and year in which the student wishes to enroll. Students are tentatively accepted in March or April. **Final acceptance for the program in Paris depends on successful completion of a preliminary summer session in Middlebury.**

To apply, a student must hold a Bachelor's degree or plan to receive it before enrollment in the summer school; have a major or its equivalent in French language and literature; and file all necessary supporting documents as listed on the application form.

During the summer session, each student must earn three graduate units to be counted toward the final 12 units required for the M.A. In Paris all students earn the remaining nine units of work, unless they have been allowed transfer credit, in which case they must still carry the equivalent of at least eight units. Part-time students or enrollments for one semester are not accepted.

Organization: Students are responsible for travel, finances, passports, visas, lodging, etc., although advice is offered in Middlebury and in Paris. In Paris the Director assists the students with all official formalities, and in making social and intellectual contacts. He advises them on course selection and takes care of general academic scheduling.

Basic program: The M.A. requirements (see "Curriculum and Degree Requirements") may be met either in Middlebury or in Paris. In addition, the students in Paris spend the month of October in two types of courses: advanced language (translation, composition), and literary criticism techniques ("explication de textes," oral discussions, written essays); and they must include in their program at least one of the series of lectures given at one of the Paris universities open to the group, in the field of "Lettres et Sciences Humaines."

Students in Paris undertake an independent project that culminates in a "mémoire" or short thesis, to be awarded one unit. They are expected to express themselves in spoken French, correctly and with reasonable fluency. (The Director may withhold the awarding of the M.A. to students who are judged to be deficient in this respect.) All are required to use French as their normal

means of communication among themselves and with other American students.

Students are reminded that under the European system, courses given at a university do not usually provide a body of information on which the students will subsequently be examined, but they are intended as samples of the methods of study and inquiry which students are expected to follow on their own.

Credits and grading: The French university system has nothing exactly corresponding to the notion of "credit." Since Middlebury, in granting an American degree, must assign credit values to the student's work, the Director is responsible for evaluating the various parts of the program, equating French grades and assigning credit value. Grading is usually done according to the method of "continuous grading," through regular assignments (written and oral), occasional tests, and a final examination.

Fields of study and cooperating institutions: Four areas of study are offered in France: Language, Phonetics, Civilization and Literature. Courses in all areas are offered by the Institut des Professeurs de Français à l'Etranger (IPFE), Paris III. In addition, the Graduate School of French itself offers an advanced course in translation and stylistics; two levels of phonetics courses are offered by the Institut de Phonétique; a wide variety of courses in civilization are offered by the Faculté des Lettres et Sciences Humaines and the Institut d'Etudes Politiques (the latter for advanced students only); and the Faculté des Lettres et Sciences Humaines also offers additional literature courses. Finally, a course in teaching methods is offered at the Centre International d'etudes pédagogiques de Sèvres.

The University of Paris has many other branches or Instituts; in addition, a number of Etablissements offer related graduate instruction. Middlebury students are encouraged to take advantage of the opportunities offered in these institutions.

Room and board: While each student is responsible for securing his own room, the School office in Reid Hall will suggest addresses to students who wish to live with private French families. Also, rooms are available at the Cité Universitaire. Students should write early to: Ronald Frazee, Fondation des Etats-Unis, 15 Blvd. Jourdan, Paris 14e; or to Mme P. Friedel, Foyer International des Etudiantes, 93 Blvd. St. Michel, Paris 5e, for application blanks.

Expenses: Tuition for the 1974-75 academic year is $1600. This figure covers all enrollment, library, examination and other academic fees. It is entirely separate from the summer fees. Students make their own arrangements and pay their own expenses for travel, room, books and other ser-

vices. The following guides may be helpful: Round-trip ocean transportation from New York should cost about $500. At the present rate of exchange, room and board in a private family or small pension costs at least $8 a day. A budget of $2200 should cover the cost of room and meals for nine months, if the student lives modestly and the cost of living does not rise unduly.

For study materials, laundry and other personal expenses, for a minimum of participation in extra-curricular activities, and for local transportation, $700 should be added. This brings the total **minimum** recommended budget to $5000. A contingency fund of several hundred dollars in case of illness or other emergency is strongly recommended. Students will be offered a low-cost plan of medical reimbursment for the expenses arising from an accident or from sickness. Details will be forwarded in August with the term bill.

Financial aid: The **National Direct Student Loans** are made from a pool of Federal and college funds directly to students attending the Graduate Schools Abroad. They are administered by the College and are granted only on the basis of demonstrated need. Partial cancellation may be granted if the borrower teaches in a U.S. school for low-income or handicapped children.

State Guaranteed Insured Loans: Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are eligible may borrow up to $2500. Students who are interested should apply through their local bank.

Scholarships: Students may apply for the **Fulbright-Hays Scholarships** through the Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017.

Middlebury College also has limited scholarship grant funds which are awarded on the basis of demonstrated need. Requests for these scholarships grants should be made when applying for admission.

For study in France, the French Government, through its French Cultural Services in the United States, offers one scholarship of F4000, payable in eight monthly installments. Application should be made to the Graduate School of French in France, at Middlebury, before February 15.

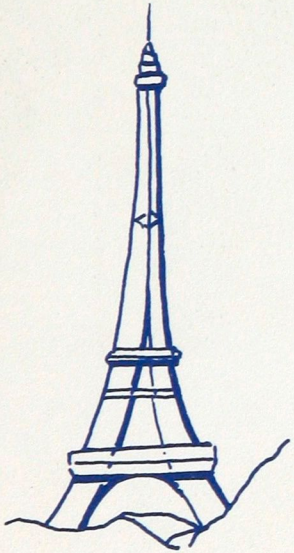
Payment of fees: Payment is due before classes begin.

Headquarters: The offices of the Graduate School of French in France are located in Reid Hall, 4 rue de Chevreuse, Paris 6 (telephone: 325-40-44), a short walk from the Latin Quarter.

Director of Studies: The Director for 1974-75 will again be Claude L. Bourcier, Professor of French at Middlebury since 1937, and Dean Emeritus of the French Summer School;

ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure, Agrégé des Lettres, Chevalier de la Légion d'Honneur, Conférencier de l'Alliance Française; Director of the Graduate School in France many times since its inception in 1949.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT 05753



SECOND CLASS
POSTAGE PAID
AT
MIDDLEBURY, VERMONT

SPANISH

SUMMER 1974 ACADEMIC YEAR 1974-75

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Middlebury College complies with the 1964 Civil Rights Act and does not discriminate on the basis of sex, race, color, national origin or religion in carrying out college activities.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
Published seven times in January, once in February, once in April, once in July, twice in September, and twice in November by the Publications Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont
Second Class postage paid at Middlebury, Vermont 05753
VOL. LXIX, JANUARY 1974, NO. 8

GENERAL INFORMATION/ALL SUMMER SCHOOLS

INTRODUCTION: Middlebury College has a summer Intensive Language Program for beginning and intermediate students of French, German, Russian and Spanish, and for beginners in Italian. Its Summer Schools of Chinese and Japanese offer intensive instruction for beginning, intermediate and advanced students. And its five Western language schools—French, German, Italian, Russian and Spanish—offer summer courses for advanced undergraduates and graduate students. In addition, the College operates graduate schools in France, Germany, Italy and Spain during the academic year.

The information below pertains to all summer schools and the Intensive Language Program

1974 DATES:

Western Schools	28 June—15 August
Oriental Schools	15 June—16 August
Intensive Language Program	
Russian	15 June—16 August
French, German, Italian, Spanish	22 June— 9 August

DEGREE PROGRAMS: 1. M.A. DEGREE PROGRAMS IN FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN and SPANISH: To be successful a candidate must achieve and demonstrate proficiency in the use of the language, competence in language analysis, knowledge of the foreign culture and civilization, and ability to analyze and interpret literature written in the foreign language. If a candidate desires a recommendation to teach, he must demonstrate knowledge of the theoretical and practical aspects of foreign language teaching.

Program: A candidate is expected to achieve and demonstrate the required competences by successfully completing an approved program of twelve units of graduate instruction—presented in the foreign language—at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont, or at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont followed by study at one of the Middlebury College Language Schools in Europe.

Guiding Principles for Implementing the Program: The approved program of twelve units will normally include instruction in Language Practice, Language Analysis, Culture and Civilization, and Literature. However, since one goal of the Middlebury Language Schools is to assist each candidate to achieve the highest possible level of competence in each area, several principles are followed in designing a candidate's approved program:

a. Competence, however acquired, will be recognized; competence may be demonstrated through course completion, examinations, interviews, or other procedures approved by the Director of the Language Schools.
b. Consistent with the program requirement of demonstrating the required competences, the personal and career goals of the candidate will be accommodated.

c. Proficiency in the use of the language is essential to the successful completion of the program; thus, once achieved it must be maintained.

Definitions and Regulations:

a. A unit consists of from 30 to 45 classroom hours of instruction plus specified out-of-class preparation such as readings, writing, and language laboratory work. Unit examinations may be required.
b. 1. The normal unit load per summer is three; the minimum is two, and the maximum—permitted only with the special permission of the Director of the School—is four.
   2. The normal unit load per academic year in Europe is nine or ten.
c. Undergraduates may accumulate a maxiumum of six graduate units toward a Middlebury M.A. before receipt of the B.A.
d. All units, whether earned at Middlebury or elsewhere, expire ten years from the completion of the study.
e. All schools have the option of requiring an examination or substantial paper before the College awards the degree.
f. Subject to the limitations set forth below, a maximum of three graduate units may be transferred from other institutions.

Limitations on Transfer Units: Transfer units are normally accepted only in the areas of language analysis, culture and civilization, literature and professional preparation; only for courses taught in the foreign language; and only after the successful completion of one summer session at Middlebury. Study to be undertaken for transfer after acceptance as a degree candidate must be discussed, in advance, with the director or dean of the school.

Admission to Candidacy:

a. Possession of a baccalaureate degree, or its equivalent, from an accredited college;
b. Satisfactory completion of at least one summer in the appropriate Middlebury language school.
c. Filing of a completed "Graduate Study Card" with the director of the appropriate language school;
d. Compliance with any special admission requirements of the particular language school.

NOTE: For students who successfully completed a summer session before September 1, 1971, a prior set of degree regulations remains in effect. A summary of those prior regulations is available from the director of the individual school.

2. DOCTOR OF MODERN LANGUAGES (D.M.L.): The requirements for this degree are detailed in a separate publication which is available from the Director of the Language Schools.

FEES: The following schedule of costs and procedures for paying them are submitted for your information and convenience.

Schedule of Costs for 1974 Summer Schools:

	Tuition	*Room*	*Board*
Oriental Schools & Russian ILP (9 weeks)	$700	$185	$300
Intensive Language Program (7 weeks)	$480	$155	$255
Western Schools (6 weeks)	$480	$135	$215

Extra Course Fee: Students receiving permission to take a fourth course for credit must pay an *extra course fee* of $160.

Refunds: No refund is made in the case of withdrawal.

Pre-Registration Deposit: When accepted, an applicant is asked to pay a *non-refundable* deposit of $50 to be applied to charges of the summer session. An applicant is considered registered only after paying this deposit.

Method of Payment: Statements are mailed in late May and must be paid in full before classes begin.

Insurance: The College provides a plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident. Reimbursement may be made up to a maximum of $500 for each accident. The plan is broad in scope and covers all accidents, wherever the student may be, while the summer school is in session.

Auditing: All courses in all schools are open to auditing without charge to regularly enrolled students. Permission of the appropriate director is required. Persons not regularly enrolled may be permitted to enroll as auditors; the charges are: Tuition, $65 per week; Board, $45 per week; Room, $30 per week.

Enrollment in Two Schools: Subject to space and staff limitations, a student enrolled in one school may also enroll for credit in another school, with the consent of the directors of both schools.

Transcripts: One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. To students who are financially indebted to the College, no transcript will be issued until satisfactory arrangements have been made with the Comptroller.

Financial Aid: Funds for scholarship grants and work aid (primarily waiterships) are limited, and competition among applicants with demonstrated need is keen. Requests for financial aid should be made when applying for admission. Forms are sent to applicants *after* they have been accepted by a school. Deadline for requesting financial aid applications is 21 January 1974; forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February.

Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are interested should apply through their local bank.

Banking: There are two banks located in Middlebury's business section; both cooperate fully with students in the matter of opening checking accounts and cashing personal checks. Students may make arrangements to cash personal checks up to $15 in the College Store on campus

GRADING: Passing grade for graduate students is 80; for undergraduates, 70.

HEALTH SERVICES: A full-time physician, assisted by a registered nurse, holds regular office hours at the infirmary, and is on emergency call at all times. This service is free to all students. When a student's illness requires continued medical services, the student assumes all financial obligations. The tuition fee does include an *accident* insurance policy with limited coverage. Special diets cannot be provided.

HOUSING—OFF-CAMPUS: Formal written permission from the Director must be received for off-campus living. The intensive nature of the program, together with the language pledge, make a summer session at Middlebury incompatible with a family vacation, and students are discouraged from having their families come to the Middlebury area for the summer.

PLEDGE: The sole medium of communication both inside and outside the classroom during the entire session is the language of the school. Only the Director, or his designated assistant, may grant temporary release from the language pledge in cases which may warrant it. (An exception to the rules is made in certain reading assignments, for example.) It is requested that students not have subscriptions for English-language publications forwarded to their summer address, nor should students bring phonograph records with lyrics not in the language of the school.

TRANSPORTATION TO MIDDLEBURY: Students not arriving by car will find convenient bus (via Greyhound or Vermont Transit Lines) and air (via Burlington International Airport) connections. There is no railroad passenger service to Middlebury.

VETERANS ADMINISTRATION (VA) PROGRAM: Students eligible for benefits under the Veteran's Readjustment Benefits Act may obtain an application for a Program of Education from their regional VA Office. On the basis of the information given on the application, the VA will issue a Certificate of Eligibility which must be presented to the Summer School at the time of registration.

If the student is presently attending another institution he should complete a form requesting a change of place of training. A student who has previously attended Middlebury with veteran's benefits need only report to the Summer School office.

Questions regarding VA benefits should be directed to Mrs. Marjorie Grant, Language Schools.

GENERAL INFORMATION/SPANISH SUMMER SCHOOL

The 1974 Spanish Summer School offers graduate-level courses in language, literature, culture and teaching methods. Beginning Portuguese will again be given and there will also be a more advanced course in Brazilian Portuguese.

Dr. Eduardo Camacho, Director of Middlebury College's School of Spanish in Spain, has been appointed as Director of the Spanish Summer School for the 1974-76 summer sessions.

ADMISSION AND APPLICATION: The Graduate Program offers courses in preparation for the M.A. and D.M.L. degrees. Undergraduate students may enroll and transfer their credits towards their B.A. degree at their home institution. Non-degree candidates who meet the admission requirements are also encouraged to apply.

There is no fixed program of undergraduate study required for admission. The quality of the applicant's undergraduate performance, especially in the last two years, is the factor of primary importance in admission decisions. Normally, the minimum requirement is a major in Spanish with no grade below B in major courses.

Though the Graduate Record Examination scores are not required, applicants who have taken the examination should have their score forwarded to the Spanish School.

Students are admitted for one summer only, and must reapply for any succeeding summer. The School reserves the right to refuse readmission to any student whose performance at Middlebury is marginal.

The Intensive Language Program in Spanish, introduced in 1973, is open to qualified applicants for language study at the beginning or intermediate levels. Those interested should write for further information.

REGISTRATION: Admitted students will receive a class schedule in the spring and will be asked to pre-register by mail. Final registration will take place at Middlebury on June 28—29.

Calendar—1974

June	27	Rooms available for faculty and students, 2:00 p.m.
	28	Registration, 9:00—12:00 noon and 2:00—5:00 p.m.
	29	Registration, 9:00—12:00 noon
July	1	First day of classes
	19	Midterm examinations
Aug.	9	Last day of classes
	11-13	Final examinations
	13	Commencement
	15	Rooms must be vacated by faculty and students by 2:00 p.m.

Correspondence concerning admission, courses, fees, etc., should be addressed to:

The Spanish Schools
Sunderland Language Center
Middlebury College
Middlebury, VT 05753

THE 1974 SUMMER SCHOOL STAFF

EDUARDO CAMACHO GUIZADO, *Director.* Doctor en Filosofia y Letras, Universidad de Madrid, 1962; Professor of Hispanic literature; Director, Middlebury College Graduate School of Spanish in Spain, 1972-1975.

FLORENCE BARKIN. M.A., State University of New York at Buffalo.

ALBERTO CARLOS. Ph.D., University of Paris (Sorbonne); Professor, State University of New York at Albany.

ELENA DE LASA. M.A., Middlebury College.

RICARDO DOMENECH. Ph.D., Madrid; Professor, critic, writer.

MILLS F. EDGERTON, JR. Ph.D., Princeton University; Professor, Bucknell University.

AUGUSTO GARCIA FLORES. Actor and technical advisor in the Spanish theater.

ALFONSO MANUEL GIL. Facultad de Filosofía y Letras, Zaragoza, 1962-64; University of Pennsylvania, 1966-69; Director, Spanish theater, Middlebury and Madrid.

EMILIO NUNEZ. Titulo de profesor de piano, Conservatorio Superior de Música, Madrid; Profesor, Colegio Estudio, Madrid; Director, Spanish singing groups, Middlebury and Madrid.

ENRIQUE PUPO-WALKER. Ph.D., University of North Carolina; Professor, Vanderbilt University.

LOURDES RAMIREZ MALLIS. M.A., Middlebury College.

ALFREDO RAMON. Profesor de Bellas Artes, Escuela Superior Central de Bellas Artes de San Fernando, Madrid; Artist.

REGINA SAGUES. Licenciada en Filosofía y Letras, Madrid; Profesora, Colegio Estudio, Madrid.

ALEXANDRINO E. SEVERINO. Ph.D., University of Sao Paulo; Associate Professor, Vanderbilt University.

DOROTHEA B. SEVERINO. B.A., University of Sao Paulo.

JUAN CARLOS TEMPRANO. Ph.D., Princeton University; Assistant Professor, University of Texas.

DIRECTOR'S STAFF

DOUGLAS DENHAM, *Assistant to the Director.* M.A., Middlebury College.

ELISA GONZALEZ SOLDEVILLA, *Secretary of the Graduate School of Spanish in Spain.*

DORIS K. CROW, *Secretary of the Spanish Schools.*

EVELYN SHEPARD, *Secretary.*

DEGREE REQUIREMENTS/SPANISH SCHOOL

Middlebury College offers programs for two advanced degrees through the Spanish School:

A. The **Master of Arts** degree requires an approved program of studies in Language and Linguistics, Culture and Civilization, Literature and Professional Preparation. All students intending to teach should include at least one course from the area of Professional Preparation.

B. Information concerning the **Doctor of Modern Languages** degree will be supplied on request.

COURSE LOADS, CREDITS AND PREREQUISITES

Most students take three courses. Two prerequisites help maintain a high level of instruction in the School:

1. All undergraduates and first-year prospective M.A. candidates **normally** register for **Advanced Spanish Language and two other courses.**

2. A firm command of spoken and written Spanish is a prerequisite for the M.A.

   Well-prepared graduate students may, with permission, take a fourth course for which there is an additional fee (see "Fees").

Unless otherwise noted, all courses count one unit (2 credits).

1974 COURSES

LANGUAGE AND LINGUISTICS

1. Advanced Spanish Language/Sr. Edgerton, coordinator, and staff

Objectives: Designed to help the student to continue to develop his ability to express himself on a variety of subjects in both oral and written Spanish.

Procedures and content: Meets daily for 1 hour and 15 minutes in sections of about 12 students. Each student writes 12 essays or other compositions of 400—800 words each. The course includes a systematic treatment of morphology, syntax and style, as well as discussion of topics treated in the students' compositions.

Required text: M. Seco, *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua,* Aguilar, 1972.

Suggested preparation: The student should bring an all-Spanish dictionary. We recommend *Vox: Diccionario general ilustrado de la lengua española,* Publicaciones y ediciones SPES, 1961.

Note: This course is obligatory for all first-year students who are not exempted from it by examination at the beginning of the summer session.

15. Linguistics/Sr. Edgerton

Objectives and content: This course treats basic notions of phonology, morphology and syntax, applying concepts of modern linguistics to Spanish. Appropriate comparisons and contrasts with English.

Procedures: Meets one hour daily. Midterm and final examinations.

Required text: M. Seco, *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua,* Aguilar, 1972.

20. History of the Spanish Language/Sr. Edgerton

Objectives and content: This course follows the development of Castilian Spanish from the Latin of Roman times to the present. Representative texts will be studied as examples of different stages of the language. Appropriate attention will be paid to the Spanish spoken in America.

Procedures: Meets one hour daily. Midterm and final examinations.

Required text: R. Lapesa, *Historia de la lengua expañola,* 7th Edition, 1968.

CULTURE AND CIVILIZATION

50. The Culture and Civilization of Spanish America/ Sr. Pupo-Walker

Objectives and content: A detailed study of the main aspects of Spanish American culture from the pre-colonial period until the present. Attention will be given to the arts, literature, history, sociology and the economic and political development of principal countries.

Procedures: Lectures and discussion with extensive use of slides, tapes and records. Midterm and final examinations.

Required texts: G. Arciniegas, *El continente de siete colores,* Sudamericana, 1965.

62. Picasso (3 weeks) /Sr. Ramón

Objectives: A monographic course to examine the different periods of Picasso's work and his influence on modern art.

Procedures: Slides of the most important works will be commented on in class. There will be a final examination.

Texts: E. Lafuente Ferrari, *Breve historia de la pintura española,* Tecnos; M.E. Gómez Moreno *Breve historia de la escultura española,* Dossat.

Note: Course awards 1/2 unit (1 credit).

63. Spanish Painting and Sculpture of the Golden Age/ Sr. Ramón

Objectives: An analysis of Spanish painting and sculpture from the second half of the sixteenth century until the late seventeenth century. The special characteristics of Spanish realism in both art forms will be studied in the works of artists such as Montañés, Alonso Cano, Gregorio Fernández, Ribalta, Ribera, Zurbarán and Valázquez.

Procedures: Illustrated daily lectures. Midterm and final examinations.

Texts: E. Lafuente Ferrari, *Breve historia de la pintura española,* Tecnos; M.E. Gómez Moreno, *Breve historia de la escultura española,* Dossat.

66. Popular Music of Spain (3 weeks) /Sr. Núñez

Objectives: A panorama of the different popular songs and dances of various regions in Spain: Castilla, León, Canarias, Cataluña, Galicia, Extremadura. Also a close study of the Andalusian flamenco.

Procedures: Daily classes illustrated with records. Final examination.

Text: G. Chase, *The Music of Spain,* Dover Publications.

Note: Course awards 1/2 unit (1 credit).

67. History of the Zarzuela (3 weeks) /Sr. Núñez

Objectives: A study of the *zarzuela* from its origins to the beginning of the twentieth century, with special attention given to Francisco Asenjo Barbieri, Tomás Bretón, Ruperto Chapí, Manuel Fernández Caballero, Federico Chueca and José Serrano.

Procedures: Daily classes illustrated with records and tapes. Final examination.

Texts: M. Ramos Carrión, *Agua, azucarillos y aguardiente* (music by F. Chueca), Unión Musical Española Editores; C. Arniches and E. García Alvarez, *Alma de Dios,* Unión Musical Española Editores; M. Echegaray, *El Duo de la Africana* (music by F. Caballero), Unión Musical Española Editores.

Note: Course awards 1/2 unit (1 credit).

72. History of the Spanish Stage/Sr. Gil

Objectives: An analysis of the staging of Spanish theater from the earliest days of the medieval miracle plays until the most recent contemporary works. The emphasis will be mainly literary and theoretical although occasional consideration will also be given to the specific problems of actual performance.

Procedures: Daily classes plus midterm and final examinations.

LITERATURE

100. Introduction to Literary Theory and Analysis/Sr. Camacho

Objectives: An examination of fundamental aspects of literature such as literary language, the function of literature, principal contemporary critical attitudes, literary technique and genres, with examples taken from modern Spanish American authors. The course has the double objective of introducing students to the problems and

methods of literary interpretation and to the analysis of certain important literary texts not included in other courses.

Procedures: Students are expected to participate actively in class discussions of the texts being studied. There will be a final "take home" examination.

Required texts: V.M.de Aguiar e Silva, *Teoría de la literatura,* Gredos, 1972; E. Correa Calderón and F. Lázaro Carreter, *Como se comenta un texto literario,* Anaya, 1972; R. Lapesa, *Introducción a los estudios literarios,* Anaya, 1972.

Recommended texts: W. Kayser, *Interpretación y análisis de la obra literaria,* 4th ed., Gredos, 1972.

Suggested preparation: Advance reading of the texts by E. Correa Calderón & F. Lázaro Carreter and R. Lapesa.

208. Spanish Literature of the Renaissance/Sr. Temprano

Objectives: General considerations of the Renaissance on Europe and close reading of selected Spanish texts. Special attention will be given to the novel in its various forms (Romance of Chivalry, Picaresque, Pastoral) and to the development of Spanish poetry from Garcilaso to Fray Luis de León.

Required texts: El Abencerraje, Anaya; *El Amadís de Gaula,* Clásicos Ebro 62; *El Lazarillo de Tormes,* Clásicos Castellanos; J. del Encina, *Placida y Victoriano,* Clásicos Ebro 19; J. de Montemayor, *La Diana,* Clásicos Ebro 79; D. de San Pedro, *Obras,* Clásicos Castellanos; E.L. Rivers *Renaissance and Baroque Poetry of Spain,* Dell.

246. Romanticism in Spanish American Literature/Sr. Carlos

Objectives: A study of the various forms of Romanticism in Spanish America.

Procedures: Lectures and discussions with a midterm and a final examination.

Texts: J. Isaacs, *María,* Porrúa; J. Hernández, *Martín Fierro,* Losada; I. M. Altamirano, *La navidad en las montañas,* Porrúa; J. Zorrilla de San Martín, *Tabaré,* Estrada; R. Palma, *Tradiciones peruanas,* 1st series, Austral.

Suggested preparation: Advance reading of *María.*

252. Figuras y temas de la literatura hispanoamericana/ Sr. Pupo-Walker

Objectives: An examination of principal themes in Spanish-American literature and of the various images of man in his American environment.

Procedures: Lectures and discussions with midterm and final examinations.

Texts: J.B. Avalle Arce, *El Inca Garcilaso en sus Comentarios,* Gredos, 1964; J. Hernández, *Martín Fierro,* Anaya; M. Azuela, *Los de abajo,* Fondo de Cultura Económica; H. Quiroga, *Cuentos de amor de locura y de muerte,* Losada; R. Güiraldes, *Don Segundo Sombra,* Losada; J. Rulfo, *El llano en llamas,* Fondo de Cultura Económica; G. García Márquez, *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada,* Seix Barral o Sudamericana.

Suggested preparation: Advance reading of *Martín Fierro* and *Don Segundo Sombra.*

272. The Contemporary Spanish Novel/Sr. Doménech

Objectives and content: An examination of the contemporary Spanish novel, with special attention to its origins in the nineteenth century.

Procedures: Lectures, discussions and oral reports. Students will be encouraged to participate actively in the seminar format of the

course. There will be both written and oral work, and the final grade will be based on each student's total contribution.

Required texts: L. Alas, *La Regenta;* B. Pérez Galdós *Fortunata y Jacinta;* L. Martín Santos, *Tiempo de Silencio.*

Recommended texts: J. F. Montesinos, *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX;* E. G. de Nora, *La novela española contemporánea;* G. Sobezano, *Novela española de nuestro tiempo.*

Requirement: Each student will also be required to read one novel of one of the following authors: M. de Unamuno, R. del Valle Inclán, V. Blasco Ibáñez, P. de Ayala, G. Miró, M. Aub, R. Sender, F. Ayala, C.J. Cela, R. Sánchez Ferlioso, J. García Hortelano. The exact choice of this novel will be made in consultation with the instructor on the second day of classes.

285. The Contemporary Spanish American Novel/Sr. Carlos

Objectives: A study of representative contemporary novels with regard to narrative techniques.

Procedures: Analysis, through discussion, of each novel with midterm and final examinations.

Texts: J. Rulfo, *Pedro Páramo,* Fondo de Cultura Económica; A. Carpentier, *El acoso,* Losada, M. Vargas Llosa, *La ciudad y los perros,* Seix Barral; J. Cortázar, *62: modelo para armar,* Sudamericana; J. Onetti, *El astillero,* Arca; L. Harss, *Los nuestros,* Sudamericana.

Suggested preparation: Advance reading of *Cien años de soledad.*

310. The Theater of Valle-Inclán (3 weeks) /Sr. Doménech

Objectives: A detailed inquiry into the theater of Valle-Inclán, his and his version of the world, and the relationship of this theater to contemporary society.

Procedures: Lectures, discussions and oral reports. Students will be encouraged to participate actively in all aspects of the course, and the final grade will be based on the total contribution of each's oral and written work.

Texts: R. del Valle-Inclán, *Luces de Bohemia, Los cuernos de Don Friolera, La hija del capitán;* M.E. March, *forma e idea de los Esperpentos de Valle-Inclán;* A. Zamora Vicente, *La realidad esperpéntica.*

Requirement: Each student's written paper and oral report will be based on one other play by Valle-Inclán which will be chosen in consultation with the instructor on the second day of classes.

Note: Course awards 1/2 unit (1 credit).

314. The Theater of Buero Vallejo (3 weeks) /Sr. Doménech

Objectives: An investigation of Buero Vallejo's theater and his special role among contemporary dramatists in Spain.

Procedures: Lectures, discussions and oral reports. Students will be encouraged to participate actively in all aspects of the course, and the final grade will be based on the total contribution of each's oral and written work.

Texts: A. Buero Vallejo, *Las Meninas, El Concierto de San Ovidio, El tragaluz;* M.T. Halsey, *Antonio Buero Vallejo;* R. Doménech, *El teatro de Buero Vallejo: una meditación española.*

Requirement: Each student's written paper and oral report will be based on one other play by Buero Vallejo which will be chosen in consultation with the instructor on the second day of classes.

Note: Course awards 1/2 unit (1 credit).

P1. Intensive Beginning Portuguese/Sr. Severino, Sra. de Severino

Requirement: Open only to students with a good command of spoken and written Spanish.

Objectives: Offers training and practice in listening comprehension, oral expression, reading and writing, although the ability to speak the language will be emphasized.

Procedures: Two 50-minute periods daily. In addition, students will be required to spend at least one hour daily in the language laboratory.

Required text: F.P. Ellison and F. Gomes de Matos, *Modern Portuguese,* Knopf, 1970.

Note: Course awards 2 units (4 credits).

P20. Introduction to Brazilian Literature and Culture/Sr. Severino

Requirement: Open only to students who have completed Course P1 or the equivalent.

Objectives: Further training and practice in listening comprehension, oral expression, reading and writing through the analysis and discussion of representative Brazilian literature: the theater, the novel, poetry and *crônicas.*

Required texts: A. Hower and R. Preto-Rodas, *Crônicas brasileiras,* Center for Latin American Studies, University of Florida, 1971; W. Martins and S. Menton, *Teatro brasileiro contemporâneo,* Appleton Century Crofts, 1966; G. Ramos, *Vidas secas,* Editor Martins.

PROFESSIONAL PREPARATION

405. Methods of Teaching Spanish in the Public Schools/ Sra. de Barkin

Objectives and content: (1) To allow students to examine contemporary issues facing Foreign Language Teachers; (2) to familiarize students with methodology involved in developing listening, speaking, reading and writing skills; (3) to acquaint students with methods of integrating cultural and literary material into the foreign language classroom; (4) to examine and prepare necessary testing instruments for individualized and standard classrooms.

Procedures: One hour of class daily devoted to discussion and demonstration of teaching methods, including student micro-teaching. A Unit of Instruction, Resource file, and Idea file will be required.

Required texts: E. Allen and R. Valette, *Modern Language Classroom Techniques: A Handbook,* Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1972; M. Donoghue, *Foreign Languages and the Schools: A Book of Readings,* William C. Brown Company Publishers, Dubuque, 1967; W. Bull, *Spanish for Teachers: Applied Linguistics,* Ronald Press, New York, 1965; Selections from the *Britannica Review of Foreign Language Instruction,* Volumes I, II, III, will also be used.

420. Workshop in Individualization of Foreign Language Instruction /Sra. de Barkin

Objectives and content: (1) To acquaint students with the concept of individualization; (2) to demonstrate the feasibility of an eclectic methodology, integrating individualization into the classroom; (3) to allow students to formulate mini-units of instruction to be evaluated by the class; (4) to prepare students to individualize a classroom using a variety of techniques.

Procedures: Each week of classroom instruction will be followed by one week of independent and/or group projects pertaining to topics covered in class.

Required texts: R. Valette and R. Disick, *Modern Language Performance Objectives and Individualization,* Harcourt Brace Jovanovich, Inc., New York, 1972; H. Altman and R. L. Politzer, *Individualizing Foreign Language Instruction,* Proceedings of the Stanford Conference, Newbury House Publishers, Rowley, Massachusetts, 1971; Selected readings will be chosen from the *Britannica Review of Foreign Language Education,* with special emphasis on Volume II.

Prerequisites: Participants must have completed a course in Foreign Language Methodology and/or taught in a Public School System.

Suggested preparation: Students are requested to bring a copy of their current textbooks as well as any material which might prove valuable in organizing individualized units of instruction.

THE SCHOOL OF SPANISH IN SPAIN

September 15, 1974—June 15, 1975

Admission and program summary: After attending the required preliminary summer at the Spanish School in Middlebury, a student may earn the M.A. by attending the Graduate School of Spanish in Madrid, Spain, for one academic year. Final acceptance to the School in Spain is contingent upon successful performance during the summer.

Students should arrive in Madrid at least two weeks before the September 15 opening date. Recesses occur at Christmas, between semesters and at Easter. Though classes and examinations end on May 30, the School headquarters will remain open until June 15, 1975.

All students should have already had good survey courses in the history of Spanish and Spanish American literatures as a part of their undergraduate major in Spanish. During the preliminary summer in Middlebury, students normally take three courses: **Advanced Spanish Language** and two other courses.

In Madrid, students will follow a balanced program of four courses (units) each semester. The choice will depend on the student's academic performance at Middlebury, and upon previous studies, needs and interests. In addition, each student will be required to write a long paper (one unit) under the supervision of a faculty advisor, to complete the twelve units for graduation.

No student will be allowed to register for the School in Spain if his conduct or academic performance during the summer is judged unsatisfactory.

Successful candidates receive the Master of Arts in August.

Use of Spanish: Students are expected to express themselves orally in Spanish, correctly and with reasonable fluency. The Director reserves the right to withhold the awarding of the Master's degree to students who are judged deficient in in this respect. Therefore, it should be noted that all are required to use Spanish as their habitual means of communication among themselves and with other American students.

Organization of courses: The School is administered by a resident Director of Studies appointed by Middlebury College. The courses are organized especially by Middlebury College for its own graduate students. They are taught at the Instituto Internacional by professors from the University of Madrid and by other distinguished authorities in the fields of letters, history and the arts. Grades below 80 are not awarded graduate credit.

Expenses: Tuition for the academic year 1974-75 is $1600. This figure covers enrollment, library, museum, examination and other academic fees. This tuition is entirely separate from the Summer School fees.

Students make their own arrangements and pay their own expenses for travel, board, room, books and other services. The following statements are made merely as a guide in planning, as living costs and the rate of exchange fluctuate: Round-trip transportation from New York should cost about $600. Reduced fares may be available. Since Middlebury College is a member of both the Institute of International Education (809 United Nations Plaza, New York, NY 10017) and the Council on International Educational Exchange (777 United Nations Plaza, New York, NY 10017), students are advised to contact these organizations for general information.

Additional information on low-cost transportation organized by the Instituto de Cultura Hispánica in Madrid will be sent to all applicants as it becomes available in the spring.

A $1750 budget should cover the cost of room, meals and personal expenses for nine months. For study materials, theaters, concerts and transportation an additional $350 should be added, bringing the total **minimum** recommended budget to about $4200, including tuition and transportation. Students are advised to have a contingent fund of $300-400 for travel and emergencies.

Students will be offered a low-cost plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident or from sickness. Details will be forwarded in August with the bill.

Students who already have medical insurance must confirm that the coverage applies to Spain. They must also send a photocopy of the insurance certificate to the Spanish School before August 31, showing the effective dates of coverage. If this is not available, a letter from the agent or representative of the insurance company attesting to the effective dates and coverage may be substituted.

Extra Course Fee: Students receiving permission to take a fifth course for credit in either semester must pay an extra course fee of $200.

Financial aid: National Direct Student Loans: These loans are made from a pool of Federal and college funds directly to students attending the Graduate Schools Abroad. They are administered by the College and are granted only on the basis of demonstrated need. Partial cancellation may be granted if the borrower teaches in a U.S. school for low-income or handicapped children.

State Guaranteed Insured Loans: Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are eligible may borrow up to $2500. Interested students should apply through their local bank.

Scholarships: Students may apply for the **Fulbright-Hays Scholarships** through the Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017.

Middlebury College also has limited scholarship grant funds which are awarded on the basis of demonstrated need. Requests for these scholarship grants should be made when applying for admission. The deadline for application is 21 January, and all forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February 1974.

Payment of Fees: Payment is due before classes begin.

DIRECTOR OF STUDIES

The Director of Studies for 1974-75 will be Dr. Eduardo Camacho Guizado, Professor of Spanish American Literature at the State University of New York at Albany. A Ph.D. recipient from the University of Madrid, Professor Camacho has taught at the Middlebury Spanish School sice 1967. Before joining the faculty at Albany, he was professor and Dean of the School of Arts and Sciences at the Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia. He is also Director of the Spanish School on the Vermont campus during the summer.

PROGRAM OF STUDIES

Following, for information purposes, is the 1973-74 program in Madrid. The 1974-75 program is expected to be similar.

First Semester

Lengua

1. *Sintaxis*/Jesus Fernández
2. *Análisis y comentario de textos*/Laura de los Ríos de Garcia Lorca

Literatura

3. *Cervantes: Ideología y composición del Quijote*/ Alberto Sánchez
4. *Romanticismo español*/ Carmen Bravo-Villasante
5. *La novela española moderna: 1898-1936*/Emilio Miró
6. *El modernismo y la poesía de la generación del 98*/ José Luis Cano
7. *La poesía contemporánea como proceso y análisis de textos*/Carlos Bousoño
8. *La realidad actual de España*/ Julián Marías
9. *El cuento hispánico*/ Jorge Campos
10. *La novela picaresca*/ Joaquín Casalduero
11. *El teatro español durante la Guerra Civil*/ Alfonso Gil

Cultura y Civilización

12. *Cine español*/Gonzalo Menéndez Pidal
13. *Veláquez y Goya*/Alfredo Ramón

14. *Historia de España*/José Alcalá Zamora
15. *Geografía general de España*/Manuel de Terán

Second Semester

Lengua

1. *Desarrollo de la expresión oral y escrita*/Elisa Bernis de Menéndez Pidal
2. *Sintaxis*/Jesus Fernández

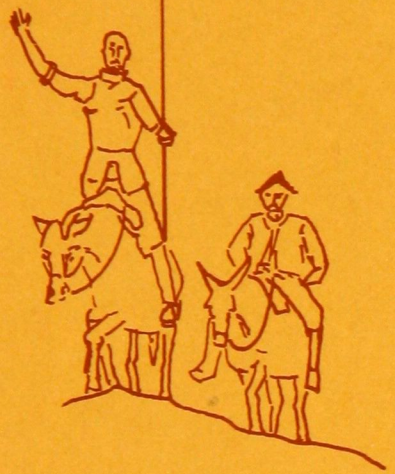
Literatura

3. *Renacimiento en España*/Gonzalo Menéndez Pidal
4. *El drama español en la Edad de Oro*/Alberto Sánchez
5. *Grandes novelistas del siglo XIX*/Carmen Bravo Villasante
6. *El pensamiento español desde el siglo XVIII hasta el presente*/Julián Marĭas
7. *La poesía de la generación del 27 y de la guerra civil*/José Luis Cano
8. *La novela española contemporánea:1936-1973*/Emilo Miró
9. *El cuento hispánico*/Jorge Campos
10. *Pio Baroja*/Joaquĭn Casalduero
11. *Principio y sistema de la crítica literaria*/Carlos Bousoño
12. *Teatro moderno de Galdós a García Lorca*/Laura de los Rĭos de Garcĭa Lorca

Cultura y Civilización

13. *Historia de España*/José Alcalá Zamora
14. *Geografía regional de España*/ Manuel de Terán
15. *Los artistas españoles en el arte del siglo XX*/Alfredo Ramón
16. *Historia de la música española*/Emilio Núñez

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY | VERMONT 05753



SECOND CLASS
POSTAGE PAID
AT
MIDDLEBURY, VERMONT

ITALIAN

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN 1974-75

AMISA

Alumni Organization—AMISA: Membership in the Association of Middlebury Italian School Alumni (AMISA) is open to students, alumni, faculty members and friends of the School. The aims of the Association are "to encourage and advance, culturally and materially, the Italian School," to keep its members informed of the School activities and students, and to maintain the spirit of cordiality which the members associate with the Italian School. The nominal yearly dues are used almost exclusively for scholarships. The Association has also made several gifts of books to Middlebury College through the Italian School. The School is extremely grateful to AMISA for the tangible proof it has so often given of its warm support for the Middlebury program of Italian studies. In 1974-75 AMISA has provided five scholarships in memory of the late Dr. Nicholas R. Locascio. In addition to its annual winter meeting the Association holds a summer reunion on the Middlebury campus, and encourages the scheduling of regional meetings by interested members.

AMISA WILL HOLD ITS 24th ANNUAL SUMMER MEETING AT MIDDLEBURY ON JULY 12-14, 1974.

Middlebury College complies with the 1964 Civil Rights Act and does not discriminate on the basis of sex, race, color, national origin or religion in carrying out college activities.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
Published seven times in January, once in February, once in April, once in July, twice in September, and twice in November by the Publications Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont
Second Class postage paid at Middlebury, Vermont 05753
VOL. LXIX, JANUARY 1974, NO. 6

GENERAL INFORMATION/ALL SUMMER SCHOOLS

INTRODUCTION: Middlebury College has a summer Intensive Language Program for beginning and intermediate students of French, German, Russian and Spanish, and for beginners in Italian. Its Summer Schools of Chinese and Japanese offer intensive instruction for beginning, intermediate and advanced students. And its five Western language schools—French, German, Italian, Russian and Spanish—offer summer courses for advanced undergraduates and graduate students. In addition, the College operates graduate schools in France, Germany, Italy and Spain during the academic year.

The information below pertains to all summer schools and the Intensive Language Program

1974 DATES:

Western Schools	28 June—15 August
Oriental Schools	15 June—16 August
Intensive Language Program	
Russian	15 June—16 August
French, German, Italian, Spanish	22 June— 9 August

DEGREE PROGRAMS: 1. M.A. DEGREE PROGRAMS IN FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN and SPANISH: To be successful a candidate must achieve and demonstrate proficiency in the use of the language, competence in language analysis, knowledge of the foreign culture and civilization, and ability to analyze and interpret literature written in the foreign language. If a candidate desires a recommendation to teach, he must demonstrate knowledge of the theoretical and practical aspects of foreign language teaching.

Program: A candidate is expected to achieve and demonstrate the required competences by successfully completing an approved program of twelve units of graduate instruction—presented in the foreign language—at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont, or at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont followed by study at one of the Middlebury College Language Schools in Europe.

Guiding Principles for Implementing the Program: The approved program of twelve units will normally include instruction in Language Practice, Language Analysis, Culture and Civilization, and Literature. However, since one goal of the Middlebury Language Schools is to assist each candidate to achieve the highest possible level of competence in each area, several principles are followed in designing a candidate's approved program:

a. Competence, however acquired, will be recognized; competence may be demonstrated through course completion, examinations, interviews, or other procedures approved by the Director of the Language Schools.
b. Consistent with the program requirement of demonstrating the required competences, the personal and career goals of the candidate will be accommodated.

c. Proficiency in the use of the language is essential to the successful completion of the program; thus, once achieved it must be maintained.

Definitions and Regulations:

a. A unit consists of from 30 to 45 classroom hours of instruction plus specified out-of-class preparation such as readings, writing, and language laboratory work. Unit examinations may be required.
b. 1. The normal unit load per summer is three; the minimum is two, and the maximum—permitted only with the special permission of the Director of the School—is four.
   2. The normal unit load per academic year in Europe is nine or ten.
c. Undergraduates may accumulate a maxiumum of six graduate units toward a Middlebury M.A. before receipt of the B.A.
d. All units, whether earned at Middlebury or elsewhere, expire ten years from the completion of the study.
e. All schools have the option of requiring an examination or substantial paper before the College awards the degree.
f. Subject to the limitations set forth below, a maximum of three graduate units may be transferred from other institutions.

Limitations on Transfer Units: Transfer units are normally accepted only in the areas of language analysis, culture and civilization, literature and professional preparation; only for courses taught in the foreign language; and only after the successful completion of one summer session at Middlebury. Study to be undertaken for transfer after acceptance as a degree candidate must be discussed, in advance, with the director or dean of the school.

Admission to Candidacy:

a. Possession of a baccalaureate degree, or its equivalent, from an accredited college;
b. Satisfactory completion of at least one summer in the appropriate Middlebury language school.
c. Filing of a completed "Graduate Study Card" with the director of the appropriate language school;
d. Compliance with any special admission requirements of the particular language school.

NOTE: For students who successfully completed a summer session before September 1, 1971, a prior set of degree regulations remains in effect. A summary of those prior regulations is available from the director of the individual school.

2. DOCTOR OF MODERN LANGUAGES (D.M.L.): The requirements for this degree are detailed in a separate publication which is available from the Director of the Language Schools.

FEES: The following schedule of costs and procedures for paying them are submitted for your information and convenience.

Schedule of Costs for 1974 Summer Schools:

	Tuition	*Room*	*Board*
Oriental Schools & Russian ILP (9 weeks)	$700	$185	$300
Intensive Language Program (7 weeks)	$480	$155	$255
Western Schools (6 weeks)	$480	$135	$215

Extra Course Fee: Students receiving permission to take a fourth course for credit must pay an *extra course fee* of $160.

Refunds: No refund is made in the case of withdrawal.

Pre-Registration Deposit: When accepted, an applicant is asked to pay a *non-refundable* deposit of $50 to be applied to charges of the summer session. An applicant is considered registered only after paying this deposit.

Method of Payment: Statements are mailed in late May and must be paid in full before classes begin.

Insurance: The College provides a plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident. Reimbursement may be made up to a maximum of $500 for each accident. The plan is broad in scope and covers all accidents, wherever the student may be, while the summer school is in session.

Auditing: All courses in all schools are open to auditing without charge to regularly enrolled students. Permission of the appropriate director is required. Persons not regularly enrolled may be permitted to enroll as auditors; the charges are: Tuition, $65 per week; Board, $45 per week; Room, $30 per week.

Enrollment in Two Schools: Subject to space and staff limitations, a student enrolled in one school may also enroll for credit in another school, with the consent of the directors of both schools.

Transcripts: One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. To students who are financially indebted to the College, no transcript will be issued until satisfactory arrangements have been made with the Comptroller.

Financial Aid: Funds for scholarship grants and work aid (primarily waiterships) are limited, and competition among applicants with demonstrated need is keen. Requests for financial aid should be made when applying for admission. Forms are sent to applicants *after* they have been accepted by a school. Deadline for requesting financial aid applications is 21 January 1974; forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February.

Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are interested should apply through their local bank.

Banking: There are two banks located in Middlebury's business section; both cooperate fully with students in the matter of opening checking accounts and cashing personal checks. Students may make arrangements to cash personal checks up to $15 in the College Store on campus

GRADING: Passing grade for graduate students is 80; for undergraduates, 70.

HEALTH SERVICES: A full-time physician, assisted by a registered nurse, holds regular office hours at the infirmary, and is on emergency call at all times. This service is free to all students. When a student's illness requires continued medical services, the student assumes all financial obligations. The tuition fee does include an *accident* insurance policy with limited coverage. Special diets cannot be provided.

HOUSING—OFF-CAMPUS: Formal written permission from the Director must be received for off-campus living. The intensive nature of the program, together with the language pledge, make a summer session at Middlebury incompatible with a family vacation, and students are discouraged from having their families come to the Middlebury area for the summer.

PLEDGE: The sole medium of communication both inside and outside the classroom during the entire session is the language of the school. Only the Director, or his designated assistant, may grant temporary release from the language pledge in cases which may warrant it. (An exception to the rules is made in certain reading assignments, for example.) It is requested that students not have subscriptions for English-language publications forwarded to their summer address, nor should students bring phonograph records with lyrics not in the language of the school.

TRANSPORTATION TO MIDDLEBURY: Students not arriving by car will find convenient bus (via Greyhound or Vermont Transit Lines) and air (via Burlington International Airport) connections. There is no railroad passenger service to Middlebury.

VETERANS ADMINISTRATION (VA) PROGRAM: Students eligible for benefits under the Veteran's Readjustment Benefits Act may obtain an application for a Program of Education from their regional VA Office. On the basis of the information given on the application, the VA will issue a Certificate of Eligibility which must be presented to the Summer School at the time of registration.

If the student is presently attending another institution he should complete a form requesting a change of place of training. A student who has previously attended Middlebury with veteran's benefits need only report to the Summer School office.

Questions regarding VA benefits should be directed to Mrs. Marjorie Grant, Language Schools.

THE SUMMER STAFF

SALVATORE J. CASTIGLIONE, *Director.* Jean Thomson Fulton Professor of Italian, Middlebury College; Italian School Director since 1948; Director of Studies, Middlebury Graduate School of Italian in Italy, 1960-61, 1969-70; Cavaliere Ufficiale dell'Ordine "al Merito della Repubblica Italiana," 1970; President, American Association of Teachers of Italian, 1956; Ph.D., Yale University.

MANLIO CANCOGNI. Prize-winning novelist; Lecturer in Italian, Smith College, 1969-72; Director, Smith College Junior Year in Florence, 1972-73; author of articles on Italian literature and culture, in *L'Europeo, L'Espresso, Il Mondo, Corriere della Sera;* Director of *La Fiera Letteraria* (1967-68); novels: *La carriera di Pimlico, L'Odontotecnico, Cos' è l'amicizia, Una Parigina, Parlami, dimmi qualcosa, La linea del Tomori* (Premio Bagutta, 1966), *Lo scialle di Marie, Azorin e Mirò, Il ritorno, Allegri, gioventù* (Premio Strega, 1973); Dottore in Filosofia, Università di Roma.

PIERINA BORRANI CASTIGLIONE. Lecturer in Italian, Middlebury College; author of *Italian Phonetics, Diction and Intonation;* collaborator, *The Sublimations of Leonardo da Vinci* (with Raymond S. Stites); editor of *Il Giornalino,* 1958-69; Dottore in Lettere, University of Florence; Director of Studies, Middlebury Graduate School of Italian in Italy, 1962-63, 1964-65; Middlebury Italian School, 1939, 1946, 1950-60, 1962–

FRANCO FIDO. Professor of Italian Studies and Director of the Graduate Program in Italian, Brown University; author, *Machiavelli—Storia della Critica;* editor of G. Baretti, *Opere;* contributor of articles on Goldoni, Parini, Machiavelli, Renaissance theatre, Boccaccio, Alfieri, etc., to professional journals; Dottore in Lettere, University and Scuola Normale Superiore of Pisa; Middlebury Italian School, 1973–

IOLE FIORILLO MAGRI. Lecturer in Italian, Smith College; Director, Smith College Junior Year in Florence, 1971-72; translator of *Six Cantatas* by Mario Savioni and of *Azorin e Mirò* by Manlio Cancogni; Dottore in Lingue e Letterature Moderne, Università Cattolica, Milano; Middlebury Italian School, 1954, 1961, 1965, 1971.

ENRICO POZZI. Assistente at the Istituto di Sociologia, University of Rome; researcher, Consiglio Nazionale delle Ricerche; author of articles in the fields of sociology and social psychiatry, and of the volume *Conflitti sociali e gruppi primari* (in print); Dottore in Filosofia, Università di Roma.

GRAZIA VIVA POZZI. Instructor in English, Istituto Tecnico Femminile Principessa di Piemonte, Rome; Dottore in Lettere Classiche, Università di Roma; Middlebury Italian School, 1973–

RUGGERO STEFANINI. Professor of Italian, University of California (Berkeley); author of linguistic, philological and literary articles in American reviews *(Italica, Journal of Near Eastern Studies, Romance Philology, Journal of American Oriental Society)* and in Italian reviews (*Archivio Glottologico Italiano, Athenaeum, Ausonia, Italia Dialettale, Lingua Nostra, Rivista di Letterature Moderne e Comparate):* Dottore in Lettere, University of Florence; Middlebury Italian School, 1965, 1967, 1971.

DIRECTOR'S STAFF

Lenore Padula, *Bilingual Secretary*
Nicholas Di Arenzo, *Aide to the Director*
Linda Vestuti, *Assistant in Social Activities*

CURRICULUM

General: Each course, except the undergraduate level *Language I*, carries two semester hours of graduate credit. The *Stylistics* course may be taken twice for credit, as the course material varies each year.

Placement into courses: At registration each student, in consultation with the Director, chooses courses which can help most in improving control of the language and/or relate best to a comprehensive program of study, particularly if the student is a candidate for a Middlebury College advanced degree. On Saturday afternoon, June 29, all new students will take a written language placement test.

1974 PROGRAM OF STUDIES

A. LANGUAGE AND LINGUISTICS

1. Language I/Signora Magri

First part: (1) Comprehension through listening to tapes and answering assigned questions. Secondary aim: to enrich everyday, concrete vocabulary; (2) Self-expression through pattern practice, dialogues, questions and answers. Emphasis on correct pronunciation through individual exercises on specific points of phonetics and phonemics, including supra-segmental phonemes; (3) Written and oral exercises on specific morphological forms and basic syntax. Dictation.

Second part: Oral and written reports. Topics may be related to the student's other courses. *(Undergraduate credit only)*

Textbook: Il libro Garzanti della lingua italiana per le scuole medie superiori (Garzanti, Milano, 1971).

2. Language II/Signora Pozzi

Summarizing of passages previously read or heard on tape; interpretative reading from plays, short poems, etc., classroom discussion of assigned topics; "public speaking" (Radio-TV techniques, advertising, etc. Students will prepare their own scripts.); practice on especially difficult morphological points and on general syntax. Emphasis on correct intonation patterns and on the use of idiomatic language.

Textbook: Tullio De Mauro, *Parlare italiano* (Laterza, Bari, 1972).

3. Language III/Signora Magri, Signora Pozzi

A thorough review of Italian syntax by means of compositions and oral discussions, emphasizing the contrast between the structure of

English and Italian, the choice of the appropriate lexical form, and of the appropriate level of language within the same passage.

Textbook: M.L.Altieri–L.Heilmann, *La lingua italiana* (Mursia, Milano, 1973)

6. Stylistics: Techniques of Translation and Interpretation/ Signor Fido

Designed to meet, through the analysis of selected texts and the writing of composition, the needs of students who already have a high degree of proficiency in Italian. It aims to help students gain command of Italian at various levels of speaking and writing. Mimeographed material by different writers, selected from the whole panorama of Italian literature, will be used in the classroom to illustrate various styles and theories.

Textbook: Ladislao Galdi, *Introduzione alla stilistica italiana* (Patron, Bologna).

7. Language Analysis/Signora Castiglione

Descriptive articulatory phonetics. The nature of Italian phonetic structure. Italian sounds and Italian phonemes. Suprasegmental phonemes. Basic characters of Italian morphology: morphemes and morphophonemes. The syntactical structure of Italian. Emphasis on contrastive analysis and on the particular difficulties encountered by the student and the teacher of Italian.

Textbook: M.L.Altieri–L.Heilmann, *La lingua italiana* (Mursia, Milano, 1973).

8. Dialectology/Signor Stefanini

After a rapid and comprehensive review of the Romance world, the course will turn to a study of *l'Italia dialettale* and to determining its linguistic areas and characteristics. An examination will be made of the problem of the relationship between language and dialect in present day Italian. Special emphasis will be given to Roman dialect poetry, particularly the poetry of Gioacchino Belli, which will be read and analyzed from both the linguistic and literary points of view.

Mimeographed materials to be used in this course will be distributed as needed.

B. METHODS OF TEACHING

10. The Teaching of Italian

(To be offered in 1975)

C. LITERATURE AND CIVILIZATION

11. General View of Italian Civilization I: 11th through 15th Centuries

(To be offered in 1975)

12. General View of Italian Civilization II/Signora Castiglione 16th through 18th Centuries

The major contributions of Italian genius to the Western world in literature and in the arts will be considered against the historical background of the sixteenth through the eighteenth centuries.

Textbook: I. Montanelli–R. Gervaso, *L'Italia della Controriforma* (Rizzoli, Milano, 1972)

14. The Divine Comedy/Signor Stefanini

Church and Empire in Dante's *poema:* allegory and imagery of a moral and political ideal.

Textbooks: Dante, *La Divina Commedia,* vols. I, II and III, a cura di N. Sapegno (La Nuova Italia, Firenze); *Monarchia* (B.U.R. edition, or other economical edition); Umberto Cosmo, *Guida a Dante* (La Nuova Italia, Firenze).

15. Boccaccio's *Decameron*/Signor Fido

In the course of a short introduction on Boccaccio's culture as a literary career, selections will be read from his minor works, especially from those most closely related to the *Decameron* in time and in inspiration (such as the *Elegia di Madonna Fiammetta* and the *Ninfale Fiesolano).* The *Decameron* will be read in its entirety; lectures and classroom discussions will aim to appraise each tale in its relation to the *giornata* to which it belongs, and each *giornata* in the context of a general project of narrative (the *ben parlare*) that—as shown by the ten young people of the *cornice*—coincides with an ideal of highly civilized life (the *nobilmente vivere*). Mid-term paper; final examination.

Textbooks: Giovanni Boccaccio, *Decameron,* 2 vols., a cura di Carlo Salinari (Universale Laterza, Bari); Carlo Muscetta, *Boccaccio* (Letteratura Italiana Laterza VIII, Bari, 1972).

16. Alessandro Manzoni/Signor Cancogni

An analysis of the prose *(I Promessi Sposi)* and the poetry *(Liriche; Tragedie)* of one of the most significant figures of nineteenth century literature, against the background of the Romantic era.

Textbooks: Alessandro Manzoni, *I Promessi Sposi* (Mursia paperback); *Liriche e tragedie* (Mursia paperback).

17. Italian Contemporary Novelists/Signor Cancogni

A study of the novels of the last three decades, beginning with the crisis of World War II. Based on the reading and the analysis of works by five outstanding writers (Bassani, Cassola, Gadda, Pratolini, Moravia), the course will deal with the peculiar problems of content and style of the more recent Italian narrative and its relation to the social and cultural life of Italy.

Textbooks: Giorgio Bassani, *Gli occhiali d'oro* (Mondadori, Milano); Carlo Cassola, *Un cuore arido* (Einaudi, Torino, or Mondadori, Milano); Alberto Moravia, *La noia* (Bompiani, Milano); Carlo Emilio Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* (Garzanti, Milano); Vasco Pratolini, *Il quartiere* (Mondadori, Milano).

18. Social Problems of Contemporary Italy/Signor Pozzi

A study of some aspects and problems of Italian contemporary society: Italy's social and economic structure; political forces in conflict; the growth of the cities, and its consequences; the problem of the Mezzogiorno, in its historical background and in today's tense situation.

Textbook: R. Villari, *Il Sud nella storia d'Italia* (Laterza, Bari, 1970).

19. The Cinema and Italian Society in the Postwar Period/ Signor Pozzi

The course will focus on Italian film production of the Neo-realism period and of the 1963-1973 decade. The showing of films will be supplemented by slides and microfiches.

20. Research/Signor Castiglione and Staff

All students, especially candidates for the doctorate who are working on a problem of research, are invited to profit by the individual guidance offered by the School's faculty. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it.

A series of lectures and discussions will be held throughout the session as special additional preparation for students who are candidates for acceptance into the Middlebury College Graduate School of Italian in Italy.

DEGREE PROGRAM REQUIREMENTS—ITALIAN

Information on degree requirements, transfer credits, etc., appears in the section "General Information—All Schools." In addition, candidates for the M.A. in Italian must fulfill these distribution requirements:

1. One language course beyond the Language I level
2. The *Stylistics* course
3. One linguistics course
4. Four literature courses
5. Two civilization courses
6. A methods course (for candidates seeking a Middlebury recommendation to teach).

GENERAL INFORMATION/ITALIAN SUMMER SCHOOL

Admission and application: Although the Italian School remains essentially a graduate school, a new Intensive Language Program is also offered for beginning students. Those interested should write for further information.

Applicants at the graduate level should have sound preparation and a considerable degree of linguistic ability. Undergraduate majors are accepted if they have adequate preparation. Students may enter without examinations and without being candidates for degrees. They are admitted for one summer only, and must reapply for any succeeding summer.

The candidate must supply all the information requested on the application form, and submit any official transcripts, letters of recommendation or other documents that support the application. Although applicants may be admitted to the School even as late as June if dormitory space is available, they are advised to submit their applications early.

For further information contact:

The Italian Schools
Middlebury College
Middlebury, VT 05753
Tel: (802) 388-7996

Dates and enrollment procedures: The Italian School will open on Thursday evening, June 27. Registration will be held in 221-222 Sunderland Language Center all day Friday, June 28, and Saturday morning, June 29. Classes will begin on Monday, July 1, and end on Friday, August 9. Final examinations will be held from Saturday, August 10, through Tuesday, August 13.

Living accommodations: Students live in the Italian School dormitory, residence of the majority of the faculty members. All rooms are assigned in the order of receipt of the non-refundable deposit. Since students who live off campus fail to derive full benefit from the Middlebury experience, those seeking permission to do so should have a valid reason.

Room furnishings include: bed, mattress, pillow, desk and desk chair. Students may wish to bring a desk lamp.

THE GRADUATE SCHOOL OF ITALIAN IN ITALY
October 3, 1974 to June 30, 1975

The Middlebury idea: The Middlebury College Foreign Language Schools have sought to give students a mastery of the foreign language and literature in an environment which allows intimate contact with the life, institutions and culture of the foreign country. It is a common experience for the American graduate student arriving at a European university to be momentarily confused by the dissimilarity of European and American universities. The Middlebury plan is designed to eliminate any possible confusion while at the same time offering the benefits of the European experience.

Organization and admission: Students spend the academic year taking graduate courses in Italian literature, language and culture. They are fully enfranchised students of the Università degli Studi di Firenze. Successful candidates receive the Middlebury M.A. degree in August. No general examination is required. The School is administered by a resident Direttore di Studi, appointed by Middlebury College.

Student life in Florence: Middlebury students, especially those who live with families recommended by the School, should easily make friends among Italians of similar background and interests. The Direttore di Studi will offer information about libraries, art museums and other points of interest in the Florence area. At informal social gatherings arranged by the School, students may meet professors of the University of Florence. Information about lectures series, concerts, operas, the events of the Maggio Musicale, and about excursions, vacation travel, and tickets at reduced rates is provided.

Headquarters in Florence: The School has its office in the Palazzo Benivieni, Via delle Oche 3. Students are expected to keep in close touch with the headquarters of the School (telephone: 215-782), for help and guidance on academic matters, as well as for information of cultural, professional, social or touristic interest. Visitors to Florence are cordially invited to visit these facilities.

Program of studies: Although the academic year at the University of Florence begins in early November, Middlebury students participate in a *required* orientation program beginning October 7. The program deals with Italian literature, history, linguistics, stylistics and art history. Its purpose is to familiarize students with the academic activity they will experience at the University of Florence.

At the end of the orientation program there will be a written and/or oral examination in every course except art history. Students are expected to attend all classes during the entire academic year. In the Stylistics course, a maximum of six unexcused absences is permitted. After six unexcused absences, the student will not receive credit for the course.

At the beginning of the academic year, each student will, in consultation with the Direttore di Studi, choose a year-long program of study. Middlebury students may choose from the programs of the Facoltà di Lettere e Filosofia and the Facoltà di Magistero at the University of Florence. Four courses constitute a full program. All students normally take the Stylistics course offered exclusively for Middlebury students. All students also take at least one course—and no more than two—in Italian literature.

The other courses are chosen from among the following fields, which are covered regularly at the University of Florence:

Letteratura italiana
Letteratura italiana moderna e contemporanea
Letterature moderne comparate
Storia della lingua italiana
Filologia Dantesca
Linguistica
Storia dell'arte
Storia medievale
Storia moderna
Storia contemporanea
Geografia

Students with special interests and qualifications may, with permission, enroll in one course in a field other than those listed above. Middlebury students will have preceptorial help in all of the courses in which they are enrolled. Courses take the form of lectures and section meetings *(esercitazioni)*, seminars, small discussion groups and independent research.

Attendance is required at all preceptorial sessions, and work done in these sessions is an important part of the final grade. In every course, the final grade is based on the following criteria:

1. The examinations taken at the University
2. The judgment of: (a) the Direttore di Studi; (b) University professors, whose evaluation will be sought by the Director of Studies; and (c) the professor of the Stylistics course and the preceptors.

Every student must complete one seminar paper of 15-25 pages based on—but not exclusively on—course work undertaken for the year; or he or she may write the paper on another topic under the supervision of the Direttore di Studi and the Stylistics professor. The paper should demonstrate a high level of written control of the language and the student's ability to deal with references and/or course material in treating the topic in a systematic manner.

Upon completion of all final examinations every student is expected to turn in his University of Florence *libretto* to the Direttore di Studi, to permit the recording and computing of grades without delay.

If regular university classes should be interrupted, Middlebury students will receive special guidance for their independent study in preparation for final examinations in all their courses. Students are reminded that under the European system, university lectures do not provide a body of information on which students are examined, but are only models or samples of the kind and method of study which students are required to do on their own.

Credits: The "credit" concept is foreign to the Italian university system. Since Middlebury College, in granting an American degree, must assign credit values to the student's work, the Direttore di Studi evaluates the various parts of a program and assigns credit to each part.

Every student is required to earn three graduate units at the Italian Summer School of Middlebury College. He or she normally earns nine graduate units during the academic year abroad, making the total of twelve units required for the Master's degree. In special cases, a limited number of units may be transferred from other graduate institutions. Part-time students are not accepted.

Grading: In the Italian system the highest grade is 30, and 18 is barely passing. But for Middlebury students the minimum grade for credit is 24.

Use of Italian: The M.A. is awarded only to students who are able to express themselves orally in Italian, correctly and with reasonable fluency. All students use Italian as their habitual means of communication, even among themselves or with other American students.

Expenses: Tuition for the academic year 1974-75 is $1,600. This figure covers enrollment, library, museum, examination and other academic fees. This tuition is entirely separate from the Summer School fees.

Students make their own arrangements and pay their own expenses for travel, board, room, books and other services. The following statements are made merely as a guide in planning, as living costs and the rate of exchange fluctuate. Round-trip transportation from New York should cost about $400. Since Middlebury College is a member of both the Insitute of International Education (809 United Nations Plaza, New York, NY 10017) and the Council on International Educational Exchange (777 United Nations Plaza, New York, NY 10017), students are advised to contact these organizations for general information.

A $2,200 budget should cover the cost of room, meals and personal expenses for ten months, if the student is willing to live modestly and if the general cost of living does not rise unduly. Thus, the total *minimum* recommended budget is $4,200 including tuition and transportation. Students are advised to have a contingent fund of three or four hundred dollars for travel and emergencies.

Students will be offered a low-cost plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident or from sickness. Details will be forwarded with the bill for tuition.

Financial Aid: National Direct Student Loans: These loans are made from a pool of Federal and college funds directly to students attending the Graduate Schools Abroad. They are administered by the College and are granted only on the basis of demonstrated need. Partial cancellation may be granted if the borrower teaches in a U.S. school for low-income or handicapped children.

State Guaranteed Insured Loans: Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are eligible may borrow up to $2,500. Students who are interested should apply through their local bank.

Scholarships: Students may apply for the *Fulbright-Hays Scholarships* through the Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017.

Middlebury College also has limited scholarship grant funds which are awarded on the basis of demonstrated need. Requests for these scholarship grants should be made when applying for admission.

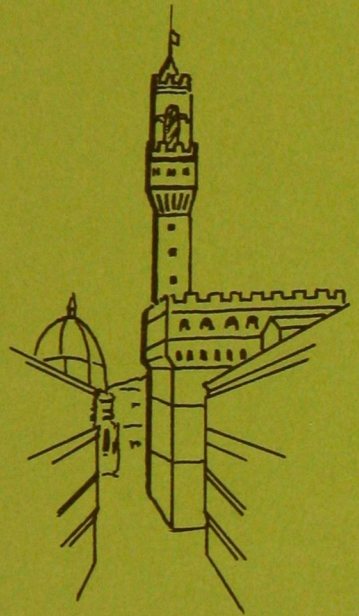
Payment of fees: Payment is due before classes begin.

Room and board: Students are strongly urged to live with an Italian family. Although each student must make his or her own arrangements for room and board, the Direttore di Studi will render all possible information and assistance, and will recommend private families who offer comfortable living accommodations to students.

International Student I.D. Cards: These cards, issued by the Council on International Education Exchange, will be available at Middlebury College during the summer of 1974 for graduate students going abroad. *Further information will be printed in the Summer Schools Handbook.* These cards are useful in several countries in Europe for various rebates for concerts, museums, etc., as well as making the owner eligible for charter flights to Europe.

1974-75 Director of Studies: ANNA MARTELLONE. Dottore in Lettere e Filosofia, Università di Firenze; Fulbright Grantee, Visiting Research Fellow, Radcliffe Graduate School of Arts and Sciences, 1954-55; Smith College, 1955-66; Director, Smith College Junior Year in Florence, 1958-60, 1961-62, 1965-66; Professore Incaricato in American History, Istituto di Storia, Facoltà di Magistero, Università degli Studi di Firenze; Middlebury College Italian Summer School, 1964, 1972; Director of Studies, Graduate School of Italian in Italy, 1973–. Translator of volumes by D. Talbot Rice, H. Stuart Hughes and Edmund Burke; author of articles and book reviews in learned publications.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT 05753



SECOND CLASS
POSTAGE PAID
AT
MIDDLEBURY, VERMONT

RUSSIAN

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN 1974

Middlebury College complies with the 1964 Civil Rights Act and does not discriminate on the basis of sex, race, color, national origin or religion in carrying out college activities.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
Published seven times in January, once in February, once in April, once in July, twice in September, and twice in November by the Publications Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont
Second Class postage paid at Middlebury, Vermont 05753
VOL. LXIX, JANUARY 1974, NO. 4

GENERAL INFORMATION/ALL SUMMER SCHOOLS

INTRODUCTION: Middlebury College has a summer Intensive Language Program for beginning and intermediate students of French, German, Russian and Spanish, and for beginners in Italian. Its Summer Schools of Chinese and Japanese offer intensive instruction for beginning, intermediate and advanced students. And its five Western language schools—French, German, Italian, Russian and Spanish—offer summer courses for advanced undergraduates and graduate students. In addition, the College operates graduate schools in France, Germany, Italy and Spain during the academic year.

The information below pertains to all summer schools and the Intensive Language Program

1974 DATES:

Western Schools	28 June—15 August
Oriental Schools	15 June—16 August
Intensive Language Program	
Russian	15 June—16 August
French, German, Italian, Spanish	22 June— 9 August

DEGREE PROGRAMS: 1. M.A. DEGREE PROGRAMS IN FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN and SPANISH: To be successful a candidate must achieve and demonstrate proficiency in the use of the language, competence in language analysis, knowledge of the foreign culture and civilization, and ability to analyze and interpret literature written in the foreign language. If a candidate desires a recommendation to teach, he must demonstrate knowledge of the theoretical and practical aspects of foreign language teaching.

Program: A candidate is expected to achieve and demonstrate the required competences by successfully completing an approved program of twelve units of graduate instruction—presented in the foreign language—at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont, or at one of the Middlebury College Language Schools in Vermont followed by study at one of the Middlebury College Language Schools in Europe.

Guiding Principles for Implementing the Program: The approved program of twelve units will normally include instruction in Language Practice, Language Analysis, Culture and Civilization, and Literature. However, since one goal of the Middlebury Language Schools is to assist each candidate to achieve the highest possible level of competence in each area, several principles are followed in designing a candidate's approved program:

a. Competence, however acquired, will be recognized; competence may be demonstrated through course completion, examinations, interviews, or other procedures approved by the Director of the Language Schools.
b. Consistent with the program requirement of demonstrating the required competences, the personal and career goals of the candidate will be accommodated.

c. Proficiency in the use of the language is essential to the successful completion of the program; thus, once achieved it must be maintained.

Definitions and Regulations:

a. A unit consists of from 30 to 45 classroom hours of instruction plus specified out-of-class preparation such as readings, writing, and language laboratory work. Unit examinations may be required.
b. 1. The normal unit load per summer is three; the minimum is two, and the maximum—permitted only with the special permission of the Director of the School—is four.
   2. The normal unit load per academic year in Europe is nine or ten.
c. Undergraduates may accumulate a maxiumum of six graduate units toward a Middlebury M.A. before receipt of the B.A.
d. All units, whether earned at Middlebury or elsewhere, expire ten years from the completion of the study.
e. All schools have the option of requiring an examination or substantial paper before the College awards the degree.
f. Subject to the limitations set forth below, a maximum of three graduate units may be transferred from other institutions.

Limitations on Transfer Units: Transfer units are normally accepted only in the areas of language analysis, culture and civilization, literature and professional preparation; only for courses taught in the foreign language; and only after the successful completion of one summer session at Middlebury. Study to be undertaken for transfer after acceptance as a degree candidate must be discussed, in advance, with the director or dean of the school.

Admission to Candidacy:

a. Possession of a baccalaureate degree, or its equivalent, from an accredited college;
b. Satisfactory completion of at least one summer in the appropriate Middlebury language school.
c. Filing of a completed "Graduate Study Card" with the director of the appropriate language school;
d. Compliance with any special admission requirements of the particular language school.

NOTE: For students who successfully completed a summer session before September 1, 1971, a prior set of degree regulations remains in effect. A summary of those prior regulations is available from the director of the individual school.

2. DOCTOR OF MODERN LANGUAGES (D.M.L.): The requirements for this degree are detailed in a separate publication which is available from the Director of the Language Schools.

FEES: The following schedule of costs and procedures for paying them are submitted for your information and convenience.

Schedule of Costs for 1974 Summer Schools:

	Tuition	*Room*	*Board*
Oriental Schools & Russian ILP (9 weeks)	$700	$185	$300
Intensive Language Program (7 weeks)	$480	$155	$255
Western Schools (6 weeks)	$480	$135	$215

Extra Course Fee: Students receiving permission to take a fourth course for credit must pay an *extra course fee* of $160.

Refunds: No refund is made in the case of withdrawal.

Pre-Registration Deposit: When accepted, an applicant is asked to pay a *non-refundable* deposit of $50 to be applied to charges of the summer session. An applicant is considered registered only after paying this deposit.

Method of Payment: Statements are mailed in late May and must be paid in full before classes begin.

Insurance: The College provides a plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident. Reimbursement may be made up to a maximum of $500 for each accident. The plan is broad in scope and covers all accidents, wherever the student may be, while the summer school is in session.

Auditing: All courses in all schools are open to auditing without charge to regularly enrolled students. Permission of the appropriate director is required. Persons not regularly enrolled may be permitted to enroll as auditors; the charges are: Tuition, $65 per week; Board, $45 per week; Room, $30 per week.

Enrollment in Two Schools: Subject to space and staff limitations, a student enrolled in one school may also enroll for credit in another school, with the consent of the directors of both schools.

Transcripts: One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. To students who are financially indebted to the College, no transcript will be issued until satisfactory arrangements have been made with the Comptroller.

Financial Aid: Funds for scholarship grants and work aid (primarily waiterships) are limited, and competition among applicants with demonstrated need is keen. Requests for financial aid should be made when applying for admission. Forms are sent to applicants *after* they have been accepted by a school. Deadline for requesting financial aid applications is 21 January 1974; forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February.

· Most states now sponsor and guarantee their own student loan programs with the Federal government. Students who are interested should apply through their local bank.

Banking: There are two banks located in Middlebury's business section; both cooperate fully with students in the matter of opening checking accounts and cashing personal checks. Students may make arrangements to cash personal checks up to $15 in the College Store on campus

GRADING: Passing grade for graduate students is 80; for undergraduates, 70.

HEALTH SERVICES: A full-time physician, assisted by a registered nurse, holds regular office hours at the infirmary, and is on emergency call at all times. This service is free to all students. When a student's illness requires continued medical services, the student assumes all financial obligations. The tuition fee does include an *accident* insurance policy with limited coverage. Special diets cannot be provided.

HOUSING—OFF-CAMPUS: Formal written permission from the Director must be received for off-campus living. The intensive nature of the program, together with the language pledge, make a summer session at Middlebury incompatible with a family vacation, and students are discouraged from having their families come to the Middlebury area for the summer.

PLEDGE: The sole medium of communication both inside and outside the classroom during the entire session is the language of the school. Only the Director, or his designated assistant, may grant temporary release from the language pledge in cases which may warrant it. (An exception to the rules is made in certain reading assignments, for example.) It is requested that students not have subscriptions for English-language publications forwarded to their summer address, nor should students bring phonograph records with lyrics not in the language of the school.

TRANSPORTATION TO MIDDLEBURY: Students not arriving by car will find convenient bus (via Greyhound or Vermont Transit Lines) and air (via Burlington International Airport) connections. There is no railroad passenger service to Middlebury.

VETERANS ADMINISTRATION (VA) PROGRAM: Students eligible for benefits under the Veteran's Readjustment Benefits Act may obtain an application for a Program of Education from their regional VA Office. On the basis of the information given on the application, the VA will issue a Certificate of Eligibility which must be presented to the Summer School at the time of registration.

If the student is presently attending another institution he should complete a form requesting a change of place of training. A student who has previously attended Middlebury with veteran's benefits need only report to the Summer School office.

Questions regarding VA benefits should be directed to Mrs. Marjorie Grant, Language Schools.

GENERAL INFORMATION/RUSSIAN SCHOOL

ADMISSION AND APPLICATION: The Russian School will offer instruction on the advanced undergraduate and graduate levels in a six-week session from June 28 to August 15, 1974. Courses at levels equivalent to first-year, second-year and third-year Russian will be offered in the Intensive Language Program in a nine-week session scheduled for June 15 to August 16. Students interested in courses given in this nine-week session should write to the Director for special information. Accepted students are placed in the classes best suited to their level of proficiency. When the application from a student who has not previously attended the School is received, the student will be sent entrance examination materials. Further testing will take place during the registration period. A student who applies for admission thereby indicates willingness to accept the placement which will be made as a result of these tests, regardless of the number of years he has studied the language.

Students who desire placement in graduate-level courses must have **thorough active oral and written control** of Russian, as well as some acquaintance with the technical terminology necessary for the study of literature or for other specialized courses which he or she may wish to take. While some students may be eligible for admission to such courses after three years of study in a very solid and demanding program, the majority of students will probably find that they will be required to take certain courses at the undergraduate level before being allowed to take courses giving graduate credit.

Students are admitted for one summer only and must reapply for any succeeding summer. The School reserves the right to refuse readmission to any student whose performance at Middlebury is marginal.

Please answer all questions on the application form as fully as possible. In listing Russian language courses, please indicate the number of class meetings per week and the length of each course, and whether or not active use of the spoken language formed an integral part of class activities.

A confidential statement from a teacher acquainted with the *current state* of the student's command of Russian must be submitted on the form provided. This statement should come from a teacher affiliated with a college or university of recognized standing and must be sent by the teacher directly to the Director of the Russian School. (Native speakers of Russian should have this form completed by a teacher with whom they have done advanced work in their major field of interest.)

All applications for admission must be accompanied by complete *official* transcripts of all academic work completed above the secondary-school level, whether or not studies at a particular school included Russian.

CORRESPONDENCE WITH THE RUSSIAN SCHOOL

Correspondence concerning admission to the School, courses, fees, etc., should be addressed to:

Secretary of the Russian School
Middlebury College
Middlebury, VT 05753

THE 1974 RUSSIAN SCHOOL STAFF

ROBERT L. BAKER, *Director*. Professor and Chairman, Department of Russian, Middlebury College. Ph.D., University of Michigan, 1962.

YURI GLAZOV, *Visiting Professor*. Former Professor of Moscow University and Member of Oriental Institute, Academy of Sciences. Received the degree Candidate of Philological Sciences, Moscow, 1962. Scholarly Member of the Oriental Institute, Academy of Sciences, 1960-68. Professor of Dravidian Linguistics, Moscow University, 1965-68. Forbidden to work after 1968. Is currently preparing for publication several works on the current scene in the Soviet Union.

IVAN ELAGIN. Poet, Associate Professor of Slavic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Ph.D., New York University, 1970.

VLADIMIR GREBENSCHIKOV. Chairman, Department of Russian, Carleton University, Ottawa. Ph.D., l'Université de Montréal, 1960.

EUGENE KLIMOFF. Artist and Russian art historian. Graduate of Russian Gimnazia, Novocherkassk and Academy of Fine Arts, Latvia.

GEORGE KRUGOVOY. Associate Professor of Russian Language and Literature, Swarthmore College. Ph.D., University of Salzburg, 1953.

NICHOLAS MALOFF. Assistant Professor of Russian, Dalhousie University. M.A., Middlebury College, 1970. Ph.D. candidate, University of Pittsburgh.

HELENA MOROZ. Lecturer in School of Translators and Interpreters, Laurentian University. M.A., University of Alberta, 1972. Certificate of Translator.

SAMUEL F. ORTH. Assistant Professor of Russian, Middlebury College. Ph.D., New York University, 1969.

ARON PRESSMAN. Professor Emeritus of Slavic Languages, University of Massachusetts. Graduate of Conservatory of Music, Tiflis.

LIDIA SLAVATINSKY. Lecturer in Russian, Queens College, CUNY. Graduate, Kiev Polytechnical Institute and Kharkov Pedagogical Institute of Foreign Languages.

TATYANA SLOANE. Graduate of Moscow Pedagogical Institute of Foreign Languages, 1967. M.A., State University of New York at Albany, 1971.

BEATA WALLER. Lecturer in Slavic Languages, Queens College of the City of New York. M.A., Indiana University, 1960.

DIRECTOR'S STAFF

Samuel F. Orth, *Assistant Director (Acting Director Pro-tem,* February-June 1974), *Instructor in Charge of Course No. 1.*
Ena L. Korn, *Secretary of the Russian School*
Aron Pressman, *Director of Dramatics*
Nicholas Maloff, *Coordinator of Extracurricular Activities*

CURRICULUM

Whatever an individual student's aim, he or she will find that four basic procedures in the Russian School will help to plan a program.

1. Placement in courses based on the principle of "recognizing proficiency however acquired." Placement in graduate-level courses for all new students will be only through the attainment of satisfactory scores on the four language-skills tests of the MLA Foreign Language Proficiency Tests. Students failing to attain satisfactory scores on these tests will be required to take remedial courses at the undergraduate level before being admitted to courses granting graduate credit, regardless of the amount of previous language study.
2. Long-range curriculum planning.
3. Course and degree program prerequisites.
4. Consultation with the Director, who advises each student in designing a program.

DESIGN OF THE CURRICULUM

The Curriculum of the Russian School is designed so that a student may plan a comprehensive program which may span several sessions of the School.

All courses offer either graduate or undergraduate credit except that courses numbered 1-10 offer undergraduate credit only.

The curriculum is constantly undergoing study and revision. It is expected, however, that the following courses will be offered periodically. Courses will be offered, however, only when they can be staffed with truly excellent teachers. Starred courses are offered during the 1974 session and are described in detail in the 1974 Program of Studies.

I. Practical Language Courses

1. Intensive Intermediate Russian*
2. Intermediate Conversation*
3. Practical Phonetics and Diction*
4. Contemporary Russian Readings
5. Advanced Grammar and Syntax*
6. Advanced Conversation*
11. Advanced Written Self-Expression*
12. Advanced Oral Self-Expression*
14. Stylistics I (Lexical and Morphological)*
15. Stylistics II (Phraseological and Syntactic)
16. Theater Workshop

II. Theorectical and Historical Language Courses

21. Old Church Slavic
22. History of the Russian Language*
23. Introduction to Russian Linguistics
24. Advanced Phonetics*
26. The Structure of Contemporary Russian: Syntax
27. Structure of Contemporary Russian: Phonology and Orthography
28. Structure of Contemporary Russian: Morphology

III. Literature

31. Old Russian Literature
32. Literature of the 18th Century
33. Survey of 19th Century Russian Literature (to 1880)
34. Survey of Russian Literature (1880-1917)
35. Soviet Russian Literature*
36. Emigré Russian Literature
37. Free Soviet Literature Since Stalin
41. Poetry of the 19th Century
42. Poetry of the 20th Century*
43. Development of the Russian Novel
44. The Russian Short Story
45. History of the Russian Theater
46. 19th Century Russian Literature on the Screen*
51. Pushkin
52. Gogol
53. Tolstoy
54. Dostoevsky*
59. Seminar in Russian Literature: Solzhenitsyn*

IV. Methods and Professional Preparation

61. Methods and Materials for Teaching Russian in the Secondary Schools
62. Methods and Materials for Teaching Russian at the College Level
63. The Teaching of Literature
65. Translation Workshop*
69. Seminar-Workshop in Methods and Materials

V. Civilization and Culture

71. History of Russian Art*
72. Russian Folklore
73. History of Russian Culture
74. Russian History: The Imperial Age
75. Russian History: The Soviet Period
76. History of Russian Thought and Civilization*
77. History of Russian Opera and its Relationships to Russian Literature
78. Post-Stalin Soviet Culture

VI. Research and Special Study

91. Research*
92. Introduction to Literary Scholarship

COURSE LOADS, CREDITS AND PREREQUISITES

Normally, students carry three courses. Graduate students may, with the Director's permission, take *four* courses after successfully completing one session. (An extra-course fee of $160 will be charged.) A degree candidate may take *less* than a normal course load if he or she needs less than six credits to complete degree requirements.

One unit (the equivalent of two semester hours of credit) is awarded for each course except for courses lasting nine weeks (Beginning Russian, Second-Year Russian and Advanced Intermediate Russian), for which ten semester hours of credit are awarded.

Prerequisites are designed to complement placement practices and help maintain a high level of instruction.

1. Students placed in course No. 5, No. 6, or both, may register for only three graduate courses: No. 24, Advanced Phonetics, No. 25, Translation Workshop, or No. 71, The History of Russian Art. Exceptions may be granted by the Director.
2. Courses No. 11 and 12 or demonstrated equivalent mastery of the language are prerequisites to courses No. 14, 22, 59, 91.
3. Students placed in course No. 11, No. 12, or both may register for courses No. 14, 24, 35, 42, 46, 54, 65, 71, 76.

1974 TENTATIVE PROGRAM OF STUDIES

I. PRACTICAL LANGUAGE COURSES

A. Intensive Language Program—June 15-August 16

(Write to the Director of the Russian School for special information concerning courses in Beginning Russian and Second-year Russian)

1. Advanced Intermediate Russian/Mr. Orth and Staff

Objectives: For students who need a rapid intensive review of basic grammar or an activation of a passive knowledge of the grammar.

Content: Grammar review will be accompanied by training in practical phonetics and in conversational Russian designed to provide assurance in self-expression and a practical active vocabulary.

Procedures: 20 class hours per week in small groups, with daily written and oral assignments and daily assignments in the language laboratory. Weekly quizzes, mid-term and final examinations.

Texts: Baker, *Russian Phonetics Drills,* Middlebury Russian School; Bryzgunova, *Zvuki i intonatsija russkoj rechi* (Moscow); Khavronina, *Russian As We Speak It,* Progress Publishers (Moscow); Muravyova, *Verbs of Motion in Russian,* Progress Publishers (Moscow); Pulkina, *Russian (A Practical Grammar with Exercises),* Progress Publishers (Moscow); Rubins & Stilman, *Russian Song Book,* Vintage; *Tak uchatsja i zhivut studenty,* Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta; Thompson, Konick, Gross (eds.), *Ballad of a Soldier,* Harcourt Brace Jovanovich.

B. Undergraduate Courses—June 28-August 15

2. Intermediate Conversation/Staff

Objectives: For students who have a good command of basic grammar but who need to develop ease and assurance in oral self-expression and a practical active vocabulary.

Procedures and content: Small daily classes requiring active participation by all students. Daily oral preparation assignments involving regular use of the language laboratory. Oral final examination.

Texts: Bogatova *et al.*, *Practical Russian*, Progress Publishers (Moscow); Khavronina, *Russian as We Speak It*, Progress Publishers (Moscow); *Tak uchatsja i zhivut studenty*, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

3. Practical Phonetics and Diction/Mrs. Sloane

Objectives: A practical study of Russian phonetics, emphasizing correct pronunciation and intonation.

Procedures and content: Daily classes and regular use of the language laboratory; frequent individual consultations. "Before" and "after" tapes will be used in evaluating progress and as a help in correcting the student's problems.

Texts: Baker, *Russian Phonetics Drills*, Middlebury Russian School; Bryzgunova, *Zvuki i intonatsija russkoj rechi* (Moscow).

5. Advanced Grammar and Syntax/Miss Waller

Objectives and content: For students who have a strong *active* control of the fundamentals of Russian grammar. Study of some of the more complex points of Russian grammar and syntax.

Procedures: Daily classes involving written and oral preparation. Mid-term and final examinations.

Texts: Pulkina, *Russian (A Practical Grammar with Exercises)*, Progress Publishers (Moscow); Townsend, *Continuing with Russian*, McGraw Hill.

6. Advanced Conversation/Staff

Objectives: For students with good active control of grammar and with considerable fluency in Russian who need additional intensive oral practice and training in self-expression.

Procedures and content: Daily classes will involve prepared reports and discussion on assigned topics and the staging of sketches prepared by students. Oral final examination.

Texts: Akademija Nauk SSSR, *Posobie po razvitiju ustnoj rechi*, Izdatel'stvo "Nauka" (Moscow); *Posobie po razvitiju navykov ustnoj rechi*, Leningradskogo universiteta (Leningrad).

C. Graduate Courses

11. Advanced Written Self-Expression/Mrs. Slavatinsky

Objectives: For students with a very thorough *active* knowledge of Russian grammar who need additional practice in developing correct and effective written self-expression.

Procedures and content: Intensive study of syntax and the writing of compositions on a wide variety of topics. Daily classes, frequent examinations.

Texts: Belevitskaja-Khalizeva, *Sbornik uprazhnenij po sintaksisu russkogo jazyka. Chast'I: Prostoe predlozhenie. Chast'II Slozhnoe predlozhenie.* Izdatel'stvo literatury na inostrannykh jazykakh (Moscow); Rozental', *Prakticheskaja stilistika russkogo jazyka*, Izdatel'stvo "Vysshaja shkola" (Moscow).

12. Advanced Oral Self-Expression/Mr. Maloff

Objectives: For students with excellent *active* command of Russian who need additional oral work to develop self-confidence in expressing a wide range of ideas in Russian.

Procedures and content: Daily classes involving oral analysis and criticism of assigned articles and stories, reading of newspapers and discussion of current events. Oral final examination.

Texts: Fridman (red.), *Russkij jazyk—teksty, kommentarii i uprazhnenija*, Progress Publishers (Moscow).

14. Stylistics I/Mr. Grebenschikov

Objectives: For students with a thorough mastery of Russian who wish to develop greater precision in expression and a finer feeling for shades of meaning and style.

Content: Part I of this course concentrates on lexical and morphological stylistics. (Part II, not offered in 1974, covers phraseological and syntactic problems.)

Procedures: Reading and analysis of texts of various types and levels of difficulty will be combined with writing of compositions. Mid-term and final examinations.

Texts: Akulenko *et al.*, *Anglo-russkij slovar' "lozhnykh druzej perevodchika*, Izdatel'stvo "Sovetskaja Entsiklopedija (Moscow); Kiseleva *et al.*, *A Practical Handbook of Russian Style*, Progress Publishers (Moscow); Rozental', *Prakticheskaja stilistika russkogo jazyka*, Izdatel'stvo "Vysshaja shkola" (Moscow); Vasil'eva, *Posobie po chteniju khudozhestvennoi literatury.* Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta; Vomperskij, *Prakticheskaja stilistika russkogo literaturnogo jazyka*, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

II. THEORETICAL AND HISTORICAL LANGUAGE COURSES

22. History of the Russian Language/Mr. Grebenschikov

Objectives and content: A study of the origin of the Russian language and its place among the other modern Indo-European and Slavic languages. Grammatical, lexical and stylistic contributions of Old Colloguial Russian and Old Literary Slavonic to the shaping of Modern Literary Russian.

Procedures: Analysis of chosen texts from the XII-XVII centuries; historical explanations of some essential grammatical and lexical peculiarities of Modern Russian. Mid-term and final examinations.

Texts: Brodskaia, *Sbornik uprazhnenij po istorii russkogo literaturnogo jazyka*, Izdatel'stvo "Prosveshchenie" (Moscow); Efimov, *Istorija russkogo literaturnogo jazyka*, Izdatel'stvo "Vysshaja shkola" (Moscow).

24. Advanced Phonetics/Mr. Pressman

Objectives: This course is designed to provide the teacher or future teacher of Russian with a theoretical understanding of the phonological bases underlying pronunciation difficulties in Russian for American students and an understanding of how Russian phonetics can be most effectively taught to Americans.

Content: A contrastive study of Russian and English sound systems, particularly in its application to the teaching of Russian as a foreign language. Students should have some acquaintance with the methods of structural linguistics. A required course for candidates for a Middlebury degree who wish recommendations for teaching positions.

Procedures: Daily class meetings involving written and oral assignments; regular use of the language laboratory. Mid-term and final examinations.

Texts: Avanesov, *Russkoe literaturnoe proiznoshenie*, Izdatel'stvo "Prosveshchenie" (Moscow); Boyanus, *Russian Pronunciation* and *Russian Phonetic Reader*, Harvard University Press.

III. LITERATURE COURSES

35. Soviet Russian Literature/Mr. Glazov

Objectives and content: A survey of the major trends and major writers of Soviet Russian literature, from 1917 to the present day.

Procedures: Daily lectures combined with analysis of assigned readings. Students will be expected to take active part in class discussions. Final examination.

Texts: Alexandrova, *A History of Soviet Literature,* Doubleday; Struve, *Russian Literature under Lenin and Stalin, 1917-1953,* University of Oklahoma Press; Gor'kij, *Nesvoevremennye mysli, The Bystander(Zhizn' Klima Samgina,* Vol. I); Mayakovski, *The Bedbug and Selected Poetry;* Fadeev, *Razgrom;* Babel', *Konarmija;* Il'f i Petrov, *Dvenadtsat' stul'ev;* Aleksej Tolstoj, *Khozhdenie po mukam;* Sholokhov, *Tikhij Don;* Bulgakov, *Master i Margarita;* Tvardovskij, *Izbrannoe;* Simonov, *Dni i nochi;* Pasternak, *Doktor Zhivago;* Solshenitsyn, *Odin den' Ivana Denisovicha;* Nadezhda Mandel'shtam, *Vospominanija;* Maksimov, *Sem' dnei tvorenija;* Olga Carlisle, *Poets on Street Corners,* Random House. (Prospective students are advised to begin a careful reading of at least some of these works before the summer.)

42. Poetry of the Twentieth Century/Mr. Elagin

Objectives and content: A study of the major Russian poets of the twentieth century. Symbolism, Acmeism, Imagism, Futurism as the most significant literary trends leaving a mark on Russian poetry of the twentieth century. Study of individual literary traits of each author, elements of tradition and innovation in his works, the refraction of the events of the twentieth century in the prism of poetic creation. The development of lyric and epic genres. The poetry of recent decades, with its searches for new forms of expression, new poetic rythms, and the widening circle of poetic themes. The course will cover the period from Blok to Voznesensky—from Symbolism to the Surrealism of our days.

Procedures: Daily analysis of assigned readings, in which all students will be expected to take an active part; oral report and final examination.

Texts: Vo ves' golos (Sbornik stikhov sovetskikh poetov); Obolensky, ed., *The Penguin Book of Russian Verse,* Penguin Books.

46. Russian Literature on the Screen/Mr. Elagin

Objectives and Content: An acquaintance with works of Russian literature as embodied in films, viewed as translations from the language of literature into the language of the screen. Particular attention will be paid to interpretation of ideas and characters by actor and director; to realism, romanticism and Socialist Realism as artistic method of portraying reality; to the director's choice of artistic details, depiction of epoch; and to the transmission of the author's lyricism by cinematic means.

Procedures: Following viewing of the films students will discuss the film and compare the original work of literature with its film version. Students will be graded on the basis of daily participation in class discussion, on an oral report and a final examination.

Texts: A list of films to be included will be announced to interested students at a later date.

54. Dostoevsky/Mr. Krugovoy

Objectives and Content: Dostoevsky, artist and thinker: an analysis and interpretation of his major works and of their relation to the religious, political and social ideas of his time.

Procedures: Lectures and analysis of works read, in which students are expected to take an active part. Final examination.

Texts: Mochulsky, *Dostoevsky,* Princeton University Press; Dostoevsky, *Bednye ljudi; Zapiski iz podpol'ja; Prestuplenie i nakazanie; Idiot; Brat'ja Karamazovy .* (Prospective students are well advised to begin a careful reading of at least some of these works before the summer.

59. Seminar in Russian Literature: Pasternak and Solzhenitsyn/ Mr. Glazov

Objectives and Content: An examination of the intellectual scene in the Soviet Union since the fifties viewed mainly through the figures of Boris Pasternak and Alexander Solzhenitsyn.

Procedures: Bi-weekly seminar meetings for background lectures and student papers.

Texts: Pasternak, *Doktor Zhivago.* Solzhenitsyn, *Odin den' Ivana Denisovicha; Rakovyj korpus; V kruge pervom; Avgust chetyrnadtsatogo; Sluchaj na stantsii Krechetkova; Matryonin dvor; Olen' i shalashovka; Nobelevskaja lektsija.* Marchenko, *Moi pokazanija.* (Prospective students are advised to begin a careful reading of at least some of these works before the summer.)

IV. METHODS AND PROFESSIONAL PREPARATION

65. Translation Workshop/Mrs. Moroz

Objectives and content: Training in written translation from Russian to English, using a wide variety of texts, including the daily press and technical literature.

Procedures: Daily meetings in workshop sessions, written assignments. Individual consultation.

Texts: Students should have a good Russian-English dictionary.

V. CIVILIZATION AND CULTURE COURSES

71. History of Russian Art/Mr. Klimoff

Objectives and Content: Survey of the development of Russian architecture, sculpture and painting from the Kiev period to the present, dealing largely with the period since 1700. An attempt will be made to correlate artistic trends with literary and other cultural events.

Procedures: Illustrated daily lectures. Weekly quizzes, final examination

Texts: A mimeographed synopsis of the course will be available.

76. History of Russian Thought and Civilization/Mr. Krugovoy

Objectives and Content: The movement of ideas in Russia from the XVIIIth century through the Revolution of 1917. Brief consideration of Russian medieval literature and thought. Historical and cultural consequences of the introduction of Christianity into Russia from Byzantium. 18th century: secularization of culture. 19th and 20th centuries: philosophical and literary polemics within the framework of current secular ideologies and religious thought. Russia and the West and the dream of a Perfect World.

Procedures: Daily lectures and analysis of assigned readings, in which students will be expected to take an active part. Final examination.

Texts: Billington, *The Icon and the Axe,* Knopf (paperback); Berdyaev, *The Russian Idea,* Beacon; Fedotov, *The Russian Religious Mind,* Harper (Torch Books); Lossky, *History of Russian Philosophy,* International University Press; Zenkovsky, *History of Russian Philosophy,* Columbia University Press; Zenkovsky, *Russkie mysliteli i Evropa,* YMCA-Press (Paris).

VI. RESEARCH AND SPECIAL STUDY

91. Research/Staff

Degree candidates who are interested in a problem of research in Russian language, literature, or civilization and culture are invited to profit by the indivdual guidance offered by the School faculty. Personal consultations will be arranged by the Director.

Interested students must correspond with the Director well in advance of the opening of the summer session, in no event later than May 1, 1974.

DEGREE PROGRAM REQUIREMENTS

General information on degree requirements, transfer credits, etc., appears in the section "General Information—All Schools: Degree Programs." In addition, the following specific requirements apply to degree programs in the Russian School:

Admission to Candidacy: No student will be accepted for study in graduate level courses until he or she has demonstrated satisfactory proficiency on tests of listening comprehension, speaking, reading and writing. These tests are administered on Friday of the registration period.

Degree Requirements: All M.A. candidates are required to take at least one seminar course on the Middlebury campus. Candidates for M.A. degree will be required to attain satisfactory scores on tests of listening comprehension, speaking, reading and writing before the degree will be granted. These tests will be administed on Saturday at the end of the third week of classes. Degree candidates who wish recommendations for teaching positions are required to take course No. 24 and course No. 61 or 62.

MIDDLEBURY COLLEGE HAS NO OVERSEAS PROGRAM OF GRADUATE STUDY IN RUSSIAN.

DATES AND ENROLLMENT PROCEDURES—1974

The Russian School dormitory will be open to receive students the evening of Thursday, June 27. The first meal served will be lunch on June 28. The Russian School will close after lunch on Thursday, August 15, and no guests can be accommodated after that time.

Upon arrival, each student should report to the Russian School dormitory where registration will be held on Friday, June 28 and Saturday morning, June 29. New students must plan to arrive no later than noon on June 28, to assure completion of placement tests before the end of the registration period. (Returning students will be able to indicate course selection preferences by mail in advance of the opening of the School.)

The formal opening of the School will be held on Sunday evening, June 30, and all students are expected to be present. Classes begin on Monday, July 1 and last through Friday, August 9. Final examinations will be held from Saturday, August 10, through Wednesday, August 14.

LIVING ACCOMMODATIONS

All students are expected to live in the Russian dormitory and to take their meals with the staff members in one of the new social-dining units. Single and double rooms are assigned in the order of receipt of the non-refundable de-

posit. A limited number of rooms are available for married couples where both husband and wife are accepted in the School. Permission to live off campus is given—*rarely*—to a student with a native command of Russian or a Russian spouse. But even these exceptions are *rarely* allowed first-year students.

Room furnishings include: bed, mattress, pillow, desk and desk chair. Students may wish to bring a desk or table lamp.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT 05753

SECOND CLASS
POSTAGE PAID
AT
MIDDLEBURY, VERMONT

CHINESE JAPANESE

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN 1974

Middlebury College complies with the 1964 Civil Rights Act and does not discriminate on the basis of sex,race, color, national origin or religion in carrying out college activities.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
Published seven times in January, once in February, once in April, once in July, twice in September, and twice in November by the Publications Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont
Second Class postage paid at Middlebury, Vermont 05753
VOL. LXIX, JANUARY 1974, NO. 5

GENERAL INFORMATION

INTRODUCTION: Middlebury College has a summer Intensive Language Program for beginning and intermediate students of French, German, Italian, Russian and Spanish. Its Summer Schools of Chinese and Japanese offer intensive instruction for beginning, intermediate and advanced students. And its five Western language schools—French, German, Italian, Russian and Spanish—offer summer courses for advanced undergraduates and graduate students. In addition the College operates graduate schools in France, Germany, Italy and Spain during the academic year.

DATES: Oriental Schools 15 June to 16 August 1974

SIZE AND COMPOSITION: Chinese—100 students; Japanese—70 students. Both coed, open to undergraduates, graduate students, graduates. First-year students are admitted on evidence of serious interest and dependable academic performance in any study. Others are admitted on evidence of successful study in the language, or of proficiency, however acquired. Level of instruction for advanced students will be determined by a placement test to be given at the beginning of the session.

DEGREE PROGRAMS: None, but the courses will fulfill language requirements of other institutions, provide training for academic degrees, or meet other career goals.

COURSE LOADS, CREDITS, GRADES: Students may enroll in one course only. Each course grants ten semester hours of credit. The Director may permit pass/fail grading; otherwise, letter grades will be assigned.

DEADLINES: Students are encouraged to apply early, since space in the schools is limited. No applications for the Chinese School can be considered after 30 May. **Deadline for requesting a financial aid application is 21 January 1974; forms must be returned to the Financial Aid Office before 15 February.**

FEES: Tuition, $700; Room, $185; Board, $300.

Refunds: No refund is made in the case of withdrawal.

Pre-Registration Deposit: When accepted, an applicant is asked to pay a *non-refundable* deposit of $50 to be applied to charges of the summer session. An applicant is considered registered only after paying this deposit.

Method of Payment: Statements are mailed in late May and must be paid in full before classes begin.

Insurance: The College provides a plan of medical reimbursement for the expenses arising from an accident. Reimbursement may be made up to a maximum of $500 for each accident. The plan is broad in scope and covers all accidents wherever the student may be, while the summer school is in session.

Transcripts: One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. To students who are financially indebted to the College, no transcript will be issued until satisfactory arrangements have been made with the Comptroller.

Financial Aid: Funds for scholarships, grants and work aid (primarily waiterships) are limited, and competition among applicants with demonstrated need is keen. Requests for financial aid should be made when applying for admission.

Most states now sponsor and guarantee their own student loan program with the Federal government. Students who are interested should apply through their local bank.

Banking: There are two banks located in Middlebury's business section; both cooperate fully with students in the matter of opening checking accounts and cashing personal checks. Students may make arrangements to cash personal checks up to $15 in the College Store on campus.

HEALTH SERVICES: A full-time physician, assisted by a registered nurse, holds regular office hours at the infirmary, and is on emergency call at all times. This service is free to all students. When a student's illness requires continued medical services, the student assumes all financial obligations. The tuition fee does include an *accident* insurance policy with limited coverage. Special diets cannot be provided.

HOUSING—OFF CAMPUS: Formal written permission from the Director must be received for off-campus living. The intensive nature of the program, together with the language pledge, make a summer session at Middlebury incompatible with a family vacation, and students are discouraged from having their families come to the Middlebury area for the summer.

LAUNDRY AND LINEN: Students furnish their own linen and blankets. A linen-rental service furnishes blankets, sheets, pillowcases and towels once a week for a reasonable charge. Details are provided to accepted students. Dormitories have coin-operated washers and dryers.

PLEDGE: The unifying feature of the "Middlebury method" has been the firm commitment of each student and staff member "to use only the language of the School during the entire session, wherever he or she may be." This tradition—from which only beginning students of Chinese and Japanese are exempt—has contributed significantly to both individual and group success in each School: and willingness to maintain this tradition is a measure of the student's motivation to take maximum advantage of opportunities offered in and out of class.

TRANSPORTATION TO MIDDLEBURY: Students not arriving by car will find convenient bus (via Greyhound or Vermont Transit Lines) and air (via Burlington International Airport) connections. There is no railroad passenger service to Middlebury.

VETERANS ADMINISTRATION (VA) PROGRAM: Students eligible for benefits under the Veterans Readjustment Benefits Act may obtain an application for a Program of Education from their regional VA Office. On the basis of the information given on the application, the VA will issue a Certificate of Eligibility which must be presented to the summer school at the time of registration.

If the student is presently attending another institution, he should complete a form requesting a change of place of training. A student who has previously attended Middlebury with veterans benefits need only report to the Summer School office.

Questions regarding VA benefits should be directed to Mrs. Marjorie Grant, Language Schools.

For *application and financial aid form* (specify if both are desired), write:

Harriett S. Craven
(Japanese)(Chinese) Language School
Sunderland Language Center
Middlebury College
Middlebury, VT 05753

FACULTY: 1974 CHINESE SCHOOL

HELEN T. LIN, *Director;* Chairman and Associate Professor of Chinese, Wellesley College

JUNG-LANG CHAO: Lecturer in Chinese, University of Hamburg; Middlebury College Summer School of Chinese, 1967, 1968.

T'IEN-K'UN KUO: Assistant Professor of Chinese, Connecticut College,

I-CH'ENG LIANG: Assistant Professor of Chinese, University of Detroit.

JAMES R. PUSEY: Assistant Professor of Chinese Studies, Bucknell University.

MRS. NAI-YING Y.T'ANG: Lecturer in Chinese, Princeton University.

CHINESE 1. Beginning Chinese

By an eclectic approach to the selection of course materials, the student in Chinese 1 is able to benefit from the strong points of three leading trends in contemporary Chinese language teaching developed over the past several decades. A firm grounding in phonetics of Mandarin is laid by devoting the first days' study entirely to basic pronunciation and to mastery of the Gwoyeu Romaatzyh romanization system as contained in the *Mandarin Primer*. Students are ex-

pected to spend at least three hours daily in the language laboratory. Also, very simple vocabulary and usage will be introduced for daily use on campus.

During the following weeks, the first eleven text lessons of the *Mandarin Primer* form the core of the introduction to grammar and vocabulary. The typically Pekingese flavor of certain colloquialisms in the text is especially timely, in view of recent renewed interest in travel to the Chinese capital.

A second trend in modern Chinese language teaching represents the accumulated experience of several decades of research and teaching of elementary Chinese in America, and particularly at Middlebury, in the form of sentence pattern analysis materials and tapes, which are integrated with the *Mandarin Primer* lessons. Daily work, outside of the four class hours, requires approximately five more hours of study, including time in the language laboratory.

As the term progresses, a third, and most recent, trend plays a more prominent role in the course, with the introduction of simplified characters and vocabulary taken from *Elementary Chinese* published in Peking in 1972.

The final week of the course will be devoted to: 1) review; 2) learning other romanization systems, in order to facilitate use of other textbooks in second-year courses; 3) reviewing vocabulary introduced in beginning textbooks other than *Mandarin Primer.*

The medium of instruction throughout the course will gradually shift from English to Chinese. By the end of the session, students should have gained a mastery of basic grammatical constructions for reading and speaking, have an active vocabulary of at least 1000 words, and be able to recognize and write 600 characters.

TEXTBOOKS: Y.R. Chao, *Mandarin Primer*, Harvard University Press, both romanization and character texts. The Chao text will be supplemented with various materials prepared at Harvard University by R.C. Pian and at Princeton University by J.L. Norman. T.T. Ch'en, *Tarn Butyng, Reading and Conversation Materials for Beginning and Intermediate Chinese*, Princeton University, Chinese Linguistics Project. *Elementary Chinese*, Commercial Press, Peking, 1972.

CHINESE 2A. Advanced Elementary Chinese

Emphasizing both the aural-oral approach and the reading of Chinese character text, this course will cover *Study in Taiwan, Twenty Lectures in Chinese Culture,* and *Chinese Reader (I and II).* The course will be taught primarily in Chinese and is open to students with active knowledge of at least 300 characters. At the end of the course students should be able to recognize about 1800 characters and to write at least 900 from memory. They should be able to speak with some fluency on conversational topics and to write short compositions.

Assignments include: 1) translation; 2) composition; 3) sentence patterns; 4) using Chinese to explain the meanings of Chinese idioms and phrases; 5) sentence completion. Daily work outside of class, including time spent in the language laboratory, requires approximately five hours.

TEXTBOOKS: *Chinese (I and II)*, Commercial Press, Peking 1972. *Study in Taiwan*, compiled and revised by Helen T. Lin, Wellesley College, 1970. *Twenty Lectures on Chinese Culture, an Intermediary Chinese Textbook* (text and exercise book), by P.P. Huang et al., Yale University Press, 1967.

CHINESE 2B. Intermediate Chinese

While continuing the audio-lingual approach, this course will emphasize the reading of Chinese character texts (both standard and simplified characters). The first part of the course will cover selections from *Chinese Reader (I and II), Tarn Butyng,* and *Twenty Lectures on Chinese Culture,* with the second part shifting to the reading of newspaper selections, essays, and short stories in modern Chinese. The course will be taught primarily in Chinese and is open to students with active knowledge of at least 600 characters. At the end of the course students should be able to recognize 2000 characters and to write at least 1100 from memory. They should be able to speak with some fluency on conversational topics, to write short compositions and to read current newspapers and articles by modern authors with the aid of a dictionary.

Assignments include: 1) translation; 2) composition; 3) sentence patterns; 4) using Chinese to explain the meanings of idioms and phrases; 5) sentence completion. Daily work outside of class, including time spent in the language laboratory, requires approximately five hours.

TEXTBOOKS: *Chinese Reader (I and II)*, Commercial Press, Peking, 1972. T.T. Ch'en, *Tarn Butyng and Conversational Materials for Beginning and Intermediate Chinese*, Princeton University, Chinese Linguistic Project, 1967. P.P. Huang et al., *Twenty Lectures on Chinese Culture, an Intermediate Chinese Textbook* (text and exercise book), Yale University Press, 1967. Selected brief modern Chinese essays and short stories.

CHINESE 3. Advanced Chinese (Modern Chinese)

This course aims at further development of overall language proficiency through extensive reading of modern texts selected from a wide range of styles and genres. Readings include: 1) essays on academic subjects; 2) modern vernacular literature: essays, short stories, and plays; 3) contemporary materials: political writings from the People's Republic of China and from newspapers. Classes will be conducted entirely in Chinese. Individual laboratory exercises will be required daily.

In addition to the 15 class hours weekly, students are also occupied approximately five hours daily with vocabulary review, sentence patterns and translation, preparation of class materials, listening to lesson tapes, recorded dictation exercises, individual meetings with teachers, preparing for quizzes, and composition writing.

TEXTBOOKS: W.S. Chi, *Readings in Chinese Communist Ideology* (selections), and *Readings in the Chinese Communist Cultural Revolution* (selections), University of California Press. Mills and Ni, *Intermediate Reader in Modern Chinese*, Cornell University Press.

William Lyell, *The Lu Hsun Reader,* Yale University Far Eastern Publications. Liu and Li, *Readings in Contemporary Chinese Literature,* Yale University Far Eastern Publications. Selected modern Chinese short stories, plays and articles, Chinese academic journals, newspapers and periodicals.

CHINESE 4. Classical Chinese

An introduction to classical Chinese, this course is open to students who have no wenyan training but who have completed at least two years of modern Chinese. Except for occasional explanations of difficult grammatical constructions, the course will be conducted entirely in Chinese. While the prime emphasis of the course is training in the reading of wenyan, students will have ample oral and written practice to enable them to maintain proficiency in these aspects of the language. Moreover, students will have equal opportunity to improve their reading of bairhuah, as explications of the texts will be provided in written bairhuah as well as through lectures. Laboratory tapes will accompany all of the lessons as an aid to assimilation of the texts.

Assignments include: 1) translation from classical into modern Chinese, and vice versa; 2) writing sentences with classical Chinese expressions; 3) grammatical practice (usage of particles and analysis of sentence structure); 4) compositions in both classical and modern Chinese. Daily work outside of class, including time spent in the language laboratory, requires approximately five to six hours.

TEXTBOOKS: Y.C. Liu, *Fifty Stories,* Lund Humphries, London. Selections from *Analects, Mencius,* and *Shih-Chi* supplemented by materials prepared at Princeton University.

CHINESE 5. Readings in Chinese Culture

The course will be divided into units of two or three weeks in length, each focusing on a broad topic or a particular period of history.

Designed for students with at least three years of Chinese, and preferably with an elementary knowledge of classical Chinese, the course will be conducted exclusively in Chinese. As this is essentially still a language course, emphasis will be placed upon developing to a high level of proficiency the written, spoken, and reading skills of students. Particular emphasis on the development of writing ability will be achieved through completion of a weekly essay or translation of English articles which will be corrected and explicated in individual diagnostic sessions.

In addition to the weekly essay or translation, there will be a term paper, the topic of which is to be determined by the student's individual interest. A group discussion on current affairs is conducted on a weekly basis.

Daily written exercises are based on the material discussed in class. These exercises include answering questions put by the instructor, translations from classical into modern Chinese, and various exercises for retention of vocabulary items. Daily work outside of class, including time spent in the language laboratory, requires approximately five hours.

FACULTY: 1974 JAPANESE SCHOOL

HIROSHI MIYAJI, *Director:* Associate Professor of Japanese Studies, University of Pennsylvania.

SUSUMU NAGARA: Associate Professor of Japanese, University of Michigan.

HIROKO C. QUACKENBUSH: Assistant Professor of Japanese, Ohio State University.

MATSUO SOGA: Associate Professor of Japanese, University of British Columbia.

JAPANESE 1. Elementary Japanese

The course aims to teach the basic grammatical structure and vocabulary of modern colloquial Japanese (Tokyo speech) through aural-oral drills and exercises. Sufficient written materials will be added by gradually introducing *kana* and *kanji.* Audio-visual materials—tapes, records, slides—will aid students in learning the language in a socio-cultural context, and encourage them in free conversation. Homework is assigned primarily for the development of speech skills and reinforcement of materials covered in class. Assignments consist of: 1) listening to and practice on tapes (of primary importance); 2) memorization of conversations in the text; and 3) writing short sentences using *kanji* and *kana* based on grammatical points introduced in class. Daily work outside the class requires an average of four to five hours.

Instruction is given in English at the beginning, but the medium will be shifted to Japanese as the course advances; maximum use of Japanese is expected.

At the end of the session, students should have mastered the basic grammatical structure of modern colloquial Japanese, with an active vocabulary of approximately 1500 words, and a good command of *kana* and at least 200 *kanji.* They should be able to carry on basic daily conversation with little difficulty, and should have a good grasp of the socio-cultural background of modern Japanese.

TEXTBOOKS: Jorden, Eleanor H., *Beginning Japanese,* Parts 1 and 2, Yale University Press (with tapes). Sakade, Florence, *A Guide to Reading and Writing Japanese* (rev. ed.), Tuttle Co.

JAPANESE 2. Intermediate Japanese

The course aims to give a thorough mastery of modern colloquial Japanese grammar (Tokyo speech) by a consistent review and reinforcement of major grammatical points in the Jorden text (listed under Japanese 1), and control of a more advanced vocabulary through aural-oral drills, readings, and written exercises. The emphasis will be increasingly on reading and writing, but oral exercises will also be given. Use of audio-visual materials will enable students to learn the language in a socio-cultural context, and will encourage them to carry on free conversation. Homework assignments are designed to help students improve speech

skills and reinforce vocabulary, *kanji*, and grammar. Daily work outside the class requires an average of four to five hours.

Nearly all class work will be conducted in Japanese. Expanded aural-oral practice includes use of tape recordings of Japanese radio and television programs.

By the end of the session, students should have a good knowledge of modern Japanese grammar, improved fluency in daily conversation, skill in the use of basic reference materials, the ability to read and write approximately 850 *kanji*, and to write short essays. Students will also be encouraged to do as much collateral reading as possible in English, in order to enhance their understanding of the socio-cultural background of modern Japanese.

TEXTBOOKS: Required: Hibbett and Itasaka: *Modern Japanese: A Basic Reader*, Vols. 1 and 2 (rev. ed.), Harvard University Press (with tapes). **Recommended:** Sakade, Florence, *A Guide to Reading and Writing Japanese* (rev. ed.), Tuttle Co. *New Concise Japanese-English Dictionary*, Sanseido, Tokyo. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*, (rev.ed.), Nelson (ed.), Tuttle Co.

JAPANESE 3. Advanced Japanese

The course aims to further students' reading ability, including speed, especially in modern Japanese expository writings. Also, the course is designed to advance students' skill in using more sophisticated vocabulary through oral discussion and composition. The readings for the course cover a wide range of topics: history, social sciences, Sinology, essays and novels. Students will be exposed to readings in journalese. Homework assignments are aimed at the improvement of speech skills and reading speed and the reinforcement of vocabulary and idiomatic structures. Also, four compositions and one substantial translation of a material chosen by the student are required. These are intended to 1) improve the students' command of grammar and vocabulary; and 2) develop translation techniques. Daily work outside the class requires an average of four to five hours.

Expanded aural-oral practice includes extensive use of of Japanese radio and television programs on tapes.

By the end of the session, students should be able to read modern Japanese materials with reasonable speed, to handle various reference materials with dexterity, and to read and write at least all *tooyoo kanji* (1850). Students should be able to carry on daily conversations with less difficulty. In order to achieve a high level of aural-oral ability, students listen to specially prepared advanced comprehension passages, and record their answers to test questions on the tapes during individual laboratory work. Students will also be urged to do as much collateral reading as possible in Japanese newspapers and weekly magazines. In addition, they will be encouraged to read books on Japanese studies in English in order to increase their understanding of the socio-cultural background and conditions of contemporary Japan.

TEXTBOOKS: Required: Shimmura Izuru, et al. (ed.), *Kootoo-gakkoo Gendai Kokugo*, Vols. 1-3, Tokyo, Shoogaku Tosho; and other selections from writings of representative authors and scholars in various disciplines. **Recommended:** Shimmura Izuru (ed.), *Koojien* (rev. ed.), Tokyo, Iwanami Shoten, 1967. Morohashi, Tetsuji et al. (ed.), *Shin Kan-Wa Jiten*, Tokyo Daishukan Shoten, 1963. Katsumata, Senkichiro (ed.), *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary*, Tokyo, Kenkyusha, 1954.

JAPANESE 4. Advanced Readings and Seminar on Japanese Culture

This course is designed for advanced graduate and undergraduate students in Japanese. The prerequisite is at least three or more years of Japanese training. The course will be divided into a number of units of a few weeks duration. Each unit will focus on readings and discussion on one of various disciplines, such as History, Literature, Philosophy, Religion, and so forth, in response to students' interests and needs. The course will be conducted exclusively in Japanese. It will demand a high level of proficiency in all four language skills and aims toward improving them. New emphasis will be placed on the development of writing ability, and students are expected to write four or five long essays which will be corrected and explicated in individual diagnostic sessions. Students will also be expected to participate in and contribute to the school dramatic activities. They will be expected to help students on lower levels in their study through practice teaching. By the end of the session students should have greater fluency in daily conversation and the ability to discuss academic subjects with ease. Students will also be urged to do as much collateral reading as possible in Japanese newspapers and weekly magazines. Daily work outside the class requires an average of four to five hours.

TEXTBOOKS: A selection of articles from various disciplines. **Recommended Dictionaries:** Shinmura, Izuru (ed.), *Kooji en* (rev. ed.), Tokyo, Iwanami Shoten, 1967. Morohashi, Tetsuji, et al. (eds.), *Shin kan-wa jiten*, Tokyo, Daishukan Shotan, 1963. Katsumata, Senkichiro (ed.), *Kenkyusha's New Japanese/English Dictionary*, Tokyo, Kenkyusha, 1954. Bunkatcho (Agency for Cultural Affairs), *Gaikokujin no Tame no Kihongo Yoorei jiten* (Dictionary of Basic Japanese Usage for Foreigners), Tokyo, Bunkatsho, 1971. These dictionaries may be purchased at the school.

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT 05753

SECOND CLASS
POSTAGE PAID
AT
MIDDLEBURY, VERMONT